

STUDENT NUMBER: 100262480
LDCE7016X: MALT DISSERTATION

**Themes and Variations: Translating *Am Königsweg* by Elfriede
Jelinek**

WORD COUNTS

Translation: 9,239

Commentary: 7,752

Total: 16,991

Contents

Chapter One: Introduction	1
Chapter Two: Wordplay	5
Chapter Three: Intertextuality	13
Chapter Four: The Translation	22
Section One	22
Section Two	41
Chapter Five: The Translator as Co-Author	45
Chapter Six: Conclusion.....	47
Bibliography	49
Appendix: Source Text.....	52

Chapter One: Introduction

With Donald Trump back on the campaign trail and a full term of his presidency to look back on, this summer seemed like a good time to translate a text which came in bitter response to his election as president of the USA four years ago.¹ *Am Königsweg* [*On the Royal Road*] is a postdramatic theatre text which Elfriede Jelinek is said to have begun writing on the same day that Trump was elected. It premiered in Germany in 2017 with a production by Falk Richter, but it has never been performed in full. This is typical of Jelinek's theatrical texts, which are written not in conventional script form, but in long, dense blocks of prose. Different voices mingle together within the same sentences, unattributed to any clearly defined characters and with no sense of a dramatic plot. In a recent interview about *Am Königsweg*, Jelinek explained:

My theatre is language, and it is incumbent upon those staging it (directors, actors, designers) to make a play out of it, with which I don't want to be held up in the urgent, urging flow of my speech. Thus, every one of my plays is many plays, because everyone can make their own out of it (2020a, translated by Gitta Honegger, n.p.)

The written text is therefore the raw material which dramaturgs can adapt for the stage as they see fit, a process which has been described as 'carving up a monologue into a dialogue' (Goldmann, 2019, n.p.). One of only two stage directions in *Am Königsweg* appears at the beginning of the piece and instructs the reader: 'Phantasie, bitte einschalten!' ['Engage

¹ Indeed, Gitta Honegger's English translation of *Am Königsweg*, entitled *On the Royal Road: The Burgher King*, was published on 9 September 2020 by Seagull Books London Ltd. Given that I was already well underway with this project by that time, I have not consulted her translation and will not discuss it in this dissertation.

imagination, please!']. Since imagination can only ever be subjective, readers and dramaturgs are explicitly encouraged to bring their own creative ideas to the text in order to 'complete' it.

There is, therefore, a certain separation between the text as written by Jelinek and the versions of the text that will ultimately make it to the stage. Given that the directors are called upon to generate their own versions of *Am Königsweg* for the stage, I have not translated with a particular performance in mind, and I have not sought to fulfil the translator's supposed role of 'substitute director' (Hare, 1996, pp. 137–138). Consequently, theories of theatre translation will not be the focus of this dissertation. Instead, I intend to establish a poetics for *Am Königsweg* by examining Jelinek's approach to writing her postdramatic texts, and observe her strategies as I produce my English translation.

Although she translated it as such in the quotation above, Honegger does not favour the use of the term 'play' to refer to Jelinek's theatre texts. She states that 'the German language has the term "Stück" 'piece' for play, which is more neutral and therefore more suitable for Jelinek's performance texts' (2007, p. 302). Indeed, Jelinek is known for her resistance to traditional, mimetic theatre, having famously said, '*Ich will kein Theater. Ich will ein andres Theater, ich mache es sehr sprachzentriert*' ['I don't want theatre. I want a different theatre, I make it very language-centred'] (1989, p. 102). Nevertheless, Jelinek's postdramatic texts certainly embody 'play' in many other senses of the word. They may not be conventional stage plays, but as dramas of language they are driven by wordplay. The word 'drama' is derived from the Greek *δρᾶν*, meaning 'to do', so in Jelinek's texts it is the language that performs the action (Lehmann, 2006, p. 36). It is not a tool for actors to perform their mimetic actions on stage; rather, the actors are the instruments through which the linguistic drama is voiced. For Jelinek, the actors '*SIND das Sprechen, sie sprechen nicht*' [ARE the speaking, they do not speak]', and she says that she gives them strange sayings, her quotations, so that they do not outnumber her (1997, n.p.). The actors are required not so much to play characters as to play

the text like a musical score. The action, then, takes place within language itself. It is therefore also a call for action; anybody who apprehends the text, be they translator, dramaturg, reader or spectator, takes part in the dramatic action as they work to construct an understanding of the language.

In this regard, *Am Königsweg* is a prime example of the Barthesian ‘Text’ as defined in contrast to the ‘work’ (see Barthes, 1989). For example, ‘[w]hat constitutes it is [...] its force of subversion with regard to the old classifications’ (ibid., p. 58); it is ‘plural’ (ibid.); and it calls for a playful approach from the reader. As Barthes explains, ‘he [the reader] plays at the Text (ludic meaning), he seeks a practice which reproduces it; but, so that this practice is not reduced to a passive, interior mimesis [...], he plays the Text; we must not forget that play is also a musical term’ (pp. 62–63). Barthes compares the Text to a musical score which ‘solicits from the reader a practical collaboration’ and requires an “‘interpreter”, who is asked to be in a sense the coauthor of the score which he completes rather than “expresses.” (ibid., p. 63). This understanding of the text has guided my approach to the translation, because I am not seeking to reproduce, mimic or express the German in some way; rather, I am co-authoring a new ‘score’ on the basis of my own personal reading of Jelinek’s text.

The musical analogy is particularly appropriate given that Jelinek has described her writing process in musical terms:

[I]ch [gehe] mit Sprache immer eher kompositorisch [um]. Das ist wie bei einem Musikstück mit verschiedenen Stimmen, die enggeführt werden oder dann auch im Krebs oder in der Umkehrung vorkommen. Es ist im Grunde ein kontrapunktisches Sprachgeflecht, das ich versuche zu erzeugen (1996, p. 90).

[I always work with language in a compositional way. It's like a piece of music with different voices that are drawn close in a *stretto* or reappear in retrograde or inversion. It's basically a contrapuntal weave of language that I try to produce.]²

This explanation of Jelinek's poetics is useful for understanding how she constructed *Am Königsweg*, and how her language drama operates. A *stretto* (from the Italian for narrow, tight; German: *Engführung*, narrowing) is a technique used in fugues whereby the subject, or musical theme, is repeated by different voices which overlap as they enter in quick succession, before the first voice has finished (Thomsett, 2012, n.p.). The retrograde, also known as *cancrizans*, and the inversion of a melody are forms of musical variation that reverse it or turn it upside down respectively, while counterpoint involves the polyphonic interplay of independent melodies (ibid.). These musical metaphors relate to two key features of *Am Königsweg*, which will be the focus of this commentary: its wordplay and its intertextuality. Jelinek's wordplay resembles the process of melodic variation, playing on sounds, syntax and etymologies to turn language in on itself, while her use of intertextual references weaves different voices through her text, the independent melodic lines of her linguistic fugue.

With this in mind, I came to regard my translation as a sort of musical arrangement for different instruments, the objective of which is to produce a new score which would provide the raw material for English stage productions. This is not, of course, to be taken too literally; if it were, I might have undertaken a homophonic translation. As an analogy for my translation process, however, it has proved liberating. By observing Jelinek's strategies as a writer, I have

² I have adapted this translation slightly from Karen Jürs-Munby's (2009, p. 49). Her second sentence reads as follows: 'It's like a piece of music with different voices that are drawn close in a *stretto* and then also occur in reverse'. *Krebs* and *Umkehrung* are both technical terms in music, which translate as *retrograde/cancrizans* and *inversion* respectively, and I wanted the translation to reflect Jelinek's use of technical vocabulary.

stepped into the role of ‘co-author’ and produced a unique composition that riffs off hers, just as she riffs off her literary resources.

Before I present my translation, I will first explore the nature and function of Jelinek’s wordplay and elaborate my strategy for translating her puns into English. Then I will discuss some of Jelinek’s intertextual references, and demonstrate how the use of translated intertexts multiplies the polyphony in my target text. Following the translation, I will discuss the notion of the translator as co-author.

Because there are no acts or scenes in this drama, I have simply translated the first approximately 7,500 words so that the reader can see how Jelinek develops her ideas, and the final 1,400 words, so the reader can see how she concludes. The source text for these sections can be found in the appendix.

Chapter Two: Wordplay

Wordplay is vital to Jelinek’s work. In fact, it is what drives the drama. The first pun in *Am Königsweg* demonstrates the importance of wordplay to the work and provides a good example of how a number of Jelinek’s puns operate. It appears in the opening stage direction, when the author describes the intended Muppet-themed aesthetics of the production:

Vielleicht eine Psychose, nein, eine Plüschhose
Maybe a psychosis, no, a plush-trousers

Here, Jelinek taps into the homophony of the Greek-derived suffix with the German word for ‘trousers’. The ‘no’ does not seem to negate *Psychose*, but gives the structure the sense of a Freudian slip, as though this ‘psychosis’, this mind state that brings about the unrelenting wordplay, is precisely what underlies the play’s aesthetics. Moreover, it emphasises that the visuals are bound up in the wordplay: the physical is derived from the abstract, the wordplay

more significant, or at least more definite, than the identity or appearance of the speakers. Jelinek has stated in an interview about *Am Königsweg* that ‘all they [directors and dramaturgs] have to basically understand is that everything develops directly from language’, but that the language and visuals ‘have to go together. That is, a word game can’t yield anything without an image behind it. It would become hollow’ (2017, p. 41). This first example of wordplay in *Am Königsweg* carries that same message by foregrounding the link between word(play) and image, without the need to state it explicitly.

Let us first examine why wordplay plays such an important role in Jelinek’s work. Wordplay is subversive; it breaks with and challenges linguistic conventions to expose the instability of meaning. Through wordplay, Jelinek explores how language, with its clichés and idioms, its etymologies and associations, shapes and is shaped by ideology. She explains:

[I]f you want to say something, you have to let the language itself say it, because language is usually more meaningful than the mere content that one wishes to convey. My training in music and composition then led me to a kind of musical language process in which, for example, the sound of the words I play with has to expose their true meaning against their will so to speak (2004, translated by Allison Brown, n.p.).

No language is neutral, and each of its signifiers is bound up in a network of etymological and acoustic associations. Jelinek brings these associations to the fore by freeing her signifiers from writing conventions that would typically limit their meaning to a specific, intended message. In Jelinek’s texts, signifiers beget further signifiers, and they have a stronger association with one another than with any definitive signified. As Clive Scott states,

‘[l]anguage is in a constant process of constituting itself; it is not chosen from’ (2014, p. 58). *Am Königsweg* dramatizes this process. By placing signifier above signified, that is, by placing sound above intended meaning, Jelinek explores how ‘meaning is an *effect* of language’ (Attridge, 1988, p. 145). To translate the text, therefore, I had to keep a close eye out for word associations at all times and focus on recreating those above specifically conveying information.

Hans-Thies Lehmann argues that postdramatic theatre involves a type of ‘sign usage’ that changes the structure of the performance text so it becomes ‘more shared than communicated experience, more process than product, more manifestation than signification, more energetic impulse than information’ (2006, p. 85). His description could well be applied to music. The reader is not called upon to decipher a message communicated by an inferred author but to engage with and experience the language of the text in itself. As Scott explains, ‘communication is not what is at stake; what is at stake is the operation of language in a particular textual arrangement’ (2014, p. 51). *Am Königsweg* exemplifies the literary as Scott defines it: ‘a perceived excess of the signifier over the signified, a valorization of language as language (its acousticity, graphicity, parts of speech, structures)’ (2012, p. 15).

Jelinek’s musical approach to writing, then, is not merely a question of rhythm or melody. Just as musical variation enables the listener ‘to hear whatever the DNA of the tune is’, wordplay explores the DNA of language by enabling listeners to ‘rehear’ and reconceptualize words in new arrangements (Denk, 2017, n.p.). As Kathleen Davis states, wordplay, ‘by calling attention to the unique associations and intersections in a language’s network of differential relations, makes reference to the particular manner of meaning of a particular language’ (2014, p. 27). That is to say, beyond any intentions on the part of the speaker, language ‘has ideas of its own’, and Jelinek’s playful language is designed to expose them (Culler, 1988, p. 15).

Although we are still concerned with linguistic meaning here, I looked to musical semiotics to understand how sound can create meaning outside of language. In his book *Music and Discourse: Toward a Semiology of Music*, as translated by Carolyn Abbate, Jean-Jacques Nattiez proposes the following definition of meaning:

An object of any kind takes on meaning for an individual apprehending that object, as soon as that individual places the object in relation to areas of his lived experience—that is, in relation to a collection of other objects that belong to his or her experience of the world (1990, p. 9).

Here, “Object” refers to words (that is, the “props” of meaning) as well as to concepts per se, concrete or abstract things, individual behaviors, and social facts’, and the individual ‘apprehending’ the object may be the one producing or perceiving it (ibid.).

Jelinek’s words take on new meaning, then, when she places them in relation to others on the basis of sound. In so doing, she contextualises them in a way that is unconventional but reveals an association, be it homophonous or etymological. Her constant punning poses a challenge for the reader, who must work to construct an understanding of the text. By breaking with language conventions, Jelinek exposes how much they are relied upon to guide our understanding not just of words but of the world and examines ideologies lying beneath standard language constructs.

As this process continues through the text, Jelinek builds up ‘networks of signification’, ‘where certain signifiers correspond and link up, forming all sorts of networks beneath the “surface” of the text itself [...]. It is this *subtext* that carries the network of word-obsessions’ (Berman, 2000, p. 248, italics in the original). For example, Jelinek repeatedly plays on the semantics of *debt*, *guilt* and *revenge*. Her wordplay here relates to David Graeber’s *Debt: The*

First 5000 Years (2014), one of the resources she cites at the end of the play. Throughout the book, Graeber discusses society's deeply-ingrained notions of debt as a moral obligation and social or moral obligations as a form of debt. The language of commerce has come to conflate debt and morality inextricably.

Jelinek plays on this underlying ideology in language to expose the double standards in Trump's attitude towards 'paying back'. This begins towards the end of the first paragraph, when she plays on the link between *Schulden* ['debts'] and *schuld* [guilty, to blame, at fault, etc.], followed by a reference to Trump's bragging at how 'great' he is with debt, borrowing money in the knowledge that he will never pay it back in full (see Nelson, 2016, n.p.). It continues a few sentences later, when Jelinek takes a quotation from the German translation of David Cay Johnston's *The Making of Donald Trump* (2016a; 2016b), another of the resources she cites at the end of the play. Where Trump had instructed his listeners, 'Always get even', the German translation uses the idiom 'Zahlen Sie mit gleicher Münze zurück' ['Pay back with the same coins'] (ibid., ch. 3, n.p.). The irony here, of course, is that when one considers the literal meaning of the idiom, Trump does not follow his own instruction. This 'network of signification' carries through the text with terms such as *aufwiegen* [to outweigh, balance, offset, compensate, etc.] and *gebühren* [to be due], and in the following example (Berman, 2000, p. 248):

die Universität für Häuserverkauf, welche aber immer nur Menschen verriet und
the University for House-Selling, which but always only people betrayed and
verkaufte, das wird jetzt abgegolten, aber auch das wird er euch vergelten.
sold-out, that is- now compensated, but also that will he you retaliate-
being against.

This example demonstrates how Jelinek builds her sentences around the sounds of her signifiers to create a network of signification. The repetition of the *ver* sound in *Universität* and *Häuserverkauf* at the start of the verbs *verriet*, *verkaufte* and *vergelten* emphasises the “university’s” connection with corrupt business activities, while the resulting assonance conveys a sense of derision on the part of the speaker. The shared etymology of *abgelten* and *vergelten* further highlights the King’s skewed sense of fairness when it comes to who is owed what.

Inevitably, applying Jelinek’s ludic strategies to the English language will yield different results from those seen in the German; as the drama of a different language, it is to be expected that my English composition will diverge from its source. Indeed, Honegger states that a translator of Jelinek’s work ‘would have to transfer the processes inherent in the German language to the target language in its specific historical context, which would, of necessity, produce quite a different “drama” of native speech’ (2007, p. 4). Those processes do not always map across to the English language, however, and I often had to take a different approach to my punning. Not only will my translated wordplay make reference to English’s ‘particular manner of meaning’, it will inevitably do so in different ways from the German.

Rather than resisting this difference, my approach from the outset was to allow variations to come in as the English answered to the call of the German text. By embracing the notion of musical variation, I felt able to add my own flourishes and allow the English language to ‘speak’ for itself through the translation, rather than just speaking for its German source. According to pianist Jeremy Denk, sometimes ‘the act of riffing on the theme becomes a kind of display of the possibilities of the instrument. And it’s combined with this sense of play’ (2017, n.p.). The translation was an opportunity to experiment with the English language and

find out where it could strike the same chord as the German, and where it might require playful modulation.

If the wordplay could not be translated in the same way as the German, I tended to translate it in a way that observed Jelinek's strategies elsewhere in the text. I did not want to omit any wordplay, which means that at times I prioritised wordplay over translating specifically what the German says. Take, for example, the following extract:

da steht sie also, die Tochter, und hört den Urteilspruch und klimpert mit ihrem
there stands she so, the daughter, and hears the verdict and jangles with her
Armreif, sie ist nicht arm, sie ist reich, es müßte eigentlich Armreich heißen
bracelet, she is not poor, she is rich, it should actually poor-rich be-called
(Arm-Kingdom)

The English language does not offer the same opportunities for punning as the German language here. It might be possible to change the item of jewellery and play on 'brooch' and 'broke', but *Armreif* was not chosen just for the homonymy between *Arm* the limb and *arm* meaning 'poor'. In November 2016, Ivanka Trump's jewellery company was criticised in the news media for promoting a \$10,800 'bangle' in a 'Style Alert', which stated that she had worn it on the CBS News Show '60 Minutes' (Disis, 2016, n.p). That Jelinek is alluding to this controversy becomes all the more evident when she later writes, '*sie [...] würde weiter ihre Armreifen treiben*' ('she [...] would continue selling her bangles'). I decided, therefore, that it was important to play on the word 'bangle' specifically. This meant that I had to let go of any attempt to play on 'poor' and 'rich' and focus on creating my own, new wordplay.

My choice to follow 'jangles her bangle' with 'you won't get much bangle for your buck with that New Look' is influenced by Jelinek's preoccupation with the idioms and their origins. The now clichéd phrase 'bang for the buck' originated from the 1954 policy of

‘massive retaliation’; the Defence Secretary at the time, Charles E. Wilson, dubbed this the ‘New Look’ policy and claimed it would provide ‘a bigger bang for a buck’ (Safire, 2008:51). Playing on the idiom in my translation, along with a reference to its historical origin, seems consistent with Jelinek’s own linguistic strategies. It is all the more pertinent in the light of Donald Trump’s controversial decision to take Ivanka and her husband Jared Kushner with him to North Korea for the nuclear negotiations in 2019.

As Suzanne Levine explains, ‘A given word has different connotations, as well as different relationships to other words in its language, than its closest equivalent (or equivalents) in another language’ (1991:2). The shift from ‘*Armreif*’ in the German to ‘bangle’ in the English certainly gave rise to different connotations and word associations in the translated text. Nevertheless, though entirely different, the English wordplay still adhered to the source text’s allusions to Ivanka Trumps’ wealth in contrast to the poverty of the voting masses, and the conflicts of interest when business, politics and family mix.

My translation of this extract does not stop here, however. It continues, ‘but he pays no mind, the bingle bungle scarecrow with the flippy floppy hair’. I had initially dismissed this idea as far too silly, but I realised that pushing the limits in this way is precisely what *Am Königsweg* calls for. After all, the next part of the source sentence reads: ‘*wann werde ich endlich mit diesem Blödsinn der Worte aufhören? [...] ich muß doch auch ein bisserl Spaß haben beim Schreiben, das verstehen Sie sicher*’ (lines 476–478; ‘when am I finally going to stop all this nonsense with words? [...] I have to have a bit of fun writing, I’m sure you understand’). I have somewhat hijacked this ‘I’; I was the one having fun writing, and excusing the liberties I was taking in my role as co-author of the target text.

When asked how she achieved the intended aesthetics for *Am Königsweg*, Jelinek replied:

By my applying the utmost I am capable of linguistically, well, this is my method, which works with the sound of words to over-the-top punning, that is, with language itself, so I use everything I've got and go as far as I can go linguistically, and if that is right the political is too. (2017, translated by Honegger, p. 39).

My wordplay on 'Dingle Dangle Scarecrow' was just the sort of over-the-top, 'deliberately tacky' pun *Am Königsweg* called for (Honegger, 2006, p. 7). Moreover, it was in keeping with Jelinek's characterisation of Trump as childish, while the use of a nursery rhyme highlights the absurdity of his involving his children in his presidential responsibilities. Jelinek's subversive use of language is evidently vital to the play's aesthetics, and through the translation process I found that it enabled me make political comments, and to make fun of Trump, in ways I could not have foreseen had I been focussing on 'content' over an associative network of signifiers.

Chapter Three: Intertextuality

Julia Kristeva defines 'inter-textuality' as the 'transposition of one (or several) sign system(s) into another' (1984, translated by Margaret Waller, pp. 59–60). Moreover, in an essay which discusses Mikhail Bakhtin's theories of dialogism the carnivalesque, she states: 'any text is constructed as a mosaic of quotations; any text is the absorption and transformation of another' (1980, p. 66). For Scott, intertextuality is another 'potent source of linguistic variation' (2014, p. 54). He defines it as 'the textual traffic into and out of a text', and states that it 'is part of the excess of the signifier, and another point at which the author hands over authority to the reader' (ibid.). Intertextuality is another strategy which is vital to the Jelinek's poetics. Jelinek artfully switches between a variety of different registers, even over the course of individual sentences. This is not just because Jelinek takes a musical approach to writing, and because music, 'reliant on variations on existing content and often combined with another art form, is essentially

intertextual' (Desblache, p. 322). Jelinek uses her textual resources to comment on the theme of Donald Trump from different perspectives. She measures him against Miss Piggy, Heidegger and Oedipus, to name a few (see Jelinek and Honegger, 2017). Trump is, of course, the central theme around which all of the different voices assemble, but the intertextual references could all be regarded as separate themes in their own right. They are networks of signification which run throughout the text, and which Jelinek riffs on like a jazz musician.

At the end of *Am Königsweg* Jelinek provides a list of some of her references:

So, alle noch mal her zu mir vor den Vorhang:

David Cay Johnston: »Die Akte Trump«

Sophocles: »König Ödipus«

René Girard: »Das Heilige und die Gewalt«

Martin Heidegger, as always, this time the Black Notebooks, some parts blacked out.

And other stuff, I can't remember it all. News articles and stuff like that.

David Graeber: »Schulden«

Sigmund Freud: »Der Untergang des Ödipuskomplexes«

[So, everybody join me one more time before the curtains:

David Cay Johnston: *The Making of Donald Trump*

Sophocles: *Oedipus Rex*

René Girard: *Violence and the Sacred*

Martin Heidegger, as always, this time the Black Notebooks, some parts blacked out.

And other stuff, I can't remember it all. News articles and stuff like that.

David Graeber: Debt: The First 5000 Years

Sigmund Freud: The Downfall of the Oedipus Complex]

Jelinek inserts words and phrases from her intertexts into her writing, without marking them out as quotations. To translate *Am Königsweg*, therefore, it was necessary for me to familiarise myself with these texts so that I could identify how they influence or are used in the play. I mainly read the English versions of the intertexts and checked them against the German version when I noticed something had been referenced specifically. To begin with I naïvely assumed that those parts of the translation would be a simple matter of lifting the corresponding passages from the English versions of the intertext and transferring them to my text in the same way that Jelinek had used the German. I soon found, however, that the added layer of translation complicated matters. If Jelinek writes in dialogue with the German authors/translators of her intertexts, my translation opened up the conversation to additional voices. In this section I will discuss how the expanded polyphony affected my translation.

As is typical of Jelinek, Heidegger features prominently in her text. The extract that I have translated plays on the following paragraph from *Überlegungen VII–XI*, dipping in and out of it over several pages:

Das Fühlen der Gefühle als das Sich-fühlen im Sinne der Schöpfer der Ge- | fühle bewährt sich als die »lebendige« Form des Selbst-bewußtseins und entscheidet damit zugleich über die Art des echten »Wissens«, das eben *solches* Gefühl ist. Die entsprechende Gefühlsgewöhnung und Gewohnheit wird »Instinkt“ oder »Charakter« genannt. Nur Kurzsichtigkeit und Nörgelsucht kann meinen, hier komme eine willkürliche »Weltanschauung« von Wenigen hinreichend Gewalttätigen zur Geltung.

In Wahrheit vollzieht sich hier der folgenechte Ausbruch des Wesenswillens der Subjektivität des Subjekts – die schon in den ersten Anfängen unter dem kennzeichnenden Titel der *cogitationes* (bei Descartes) alle Weisen des »Bewußtseins« auf das *sentire* – das Sich-fühlen umgreift. Das Weltanschauliche wird jetzt selbst zur maßgebenden und einzigen Weltanschauung, die in bestimmten politischen und völkischen Prägungen nur ihre entscheidenden Vorkämpfer zeigt. Im Grunde aber werden auch die Gegner und die Rückwärtstreibenden von der *Weltanschaulichkeit* des Menschen als Subjekt getragen, d.h. bei ihnen ist die Besinnungslosigkeit des Berechnens nur in das historisch Überlieferte verkleidet, das mit einem unechten, weil unschöpferischen Prunk, das Überkommene sich [als] eine scheinbare Überlegenheit anmaßt. (2014, p. 151, italics and square brackets in original)

A translation of *Überlegungen VII–XI* by Richard Rojcewicz, entitled *Ponderings VII–XI*, was published in 2017. Rojcewicz translates the above paragraph as follows:

The feeling of the feelings as *self*-feeling in the sense of the creators of the feelings | proves to be the “living” form of self-consciousness and thus at the same time decides about the mode of genuine “knowledge”; this knowledge is precisely *such* feeling. The corresponding habituation and feeling-habit are named “instinct” or “character.” Only myopia and faultfinding could believe that here an arbitrary “worldview” of a few sufficiently violent ones would be coming into effect. In truth, what is carried out here is the consistent bursting forth of the essential volition of the subjectivity of the subject—the subjectivity which already in the first beginnings, under the characteristic title *cogitationes* [“thoughts”] (Descartes), focuses all modes of “consciousness” on

sentire—self-feeling. The worldview now becomes the unique prescriptive one which, in definite political and folkish [*völkisch*] castings, points only to its decisive champions. Basically, however, even the opponents and the reactionaries are borne by this *worldview* that takes the human being as subject; i.e., for them the meditationlessness of calculation merely disguises itself in what is historiologically handed down and then presumed to be superior, endowed as it is with a nongenuine, because uncreative, pomp. (2017, p. 116, italics and square brackets in original)

I found this translation somewhat problematic, and although I wanted to quote from the only existing translation, I felt it necessary to make some changes. For example, ‘folkish’ does not have the same National Socialist connotations as its German counterpart, *völkisch*. Those connotations are important in *Am Königsweg*, which refers to Heidegger as the thinker who wants to lead the leader (*den Führer*). I decided to change the translation of *völkisch* to ‘nationalist’ in my text, but I did not omit ‘folkish’ entirely. I dramatized my own experience of reading Heidegger in translation by inserting both Rojcewicz’s and my own voice into the text, as follows: ‘*völkische*, folkish?, no, nationalist’. There is no point in pretending that Heidegger did not originally write in German, and my method here should draw the reader’s attention to the fact that translators make ideological decisions when they translate; if they are reading *Am Königsweg* in English, they should not expect an English replica of Jelinek’s play. The phrasing above is also suitably ambiguous; on stage it could be portrayed as one narrator, perhaps reading from a large book with Heidegger’s name printed clearly on the front, struggling to understand Heidegger’s text, or it could be presented as different speakers, one suggesting ‘folkish’ as a translation and the other rejecting it.

The main problem that Rojcewicz's translation posed for my translation was the fact that he had translated all three of the terms *Weltanschauung*, *Weltanschauliche* and *Weltanschaulichkeit* as 'worldview'.

The term *Weltanschauung* seems to evolve over the course of Heidegger's paragraph. In the second sentence, he places that already established term inside guillemets. *Worldview* is a well-established translation of *Weltanschauung* (see, for example, Underhill, 2009, p. 54), and Rojcewicz translates it as such with inverted commas in place of the guillemets. So far so good. The fourth sentence of Heidegger's paragraph then begins '*Das Weltanschauliche wird jetzt selbst zur maßgebenden und einzigen Weltanschauung*', so *das Weltanschauliche*, the noun form of the adjective *weltanschaulich* (of or pertaining to worldview), becomes the unique, prescriptive worldview. Rojcewicz makes no distinction between the two terms, so it is the worldview that becomes the 'unique, prescriptive one'. Finally, Heidegger introduces his neologism, *Weltanschaulichkeit*, a nominalization of the adjective *weltanschaulich* through the addition of the suffix *-keit*. Heidegger's use of italics here clearly marks out the different terminology, but Rojcewicz simply italicizes another iteration of 'worldview'. In his 'Translator's Introduction', Rojcewicz states that his translation 'is meant to convey to an English-speaking audience the same effect the original would have on a German one, the degree of formality varying *pari passu* with Heidegger's own', but he has not played on the word 'worldview' as Heidegger plays on *Weltanschauung* (2014, p. vi). The result is what Berman refers to as 'quantitative impoverishment', or 'lexical loss' (2000, p. 247). The English is missing the 'proliferation of signifiers and signifying chains' present in the German (*ibid.*).

This posed a problem for me and my translation of *Am Königsweg*, because I did not want to lose the additional signifiers. Jelinek plays on the different words derived from *Weltanschauung* and adds her own neologism to the mix: *das Weltansehnliche*. To differentiate the terminology as Heidegger does and to reflect Jelinek's subversive wordplay, I decided to

create my own neologisms. My semantic freedom here is helped by the fact that the *Black Notebooks* were published fairly recently, the German in 2014 and the English translation in 2017, so there has not been time for an English translation of these terms to gain ground. Nevertheless, I would still prioritise wordplay here, whether Heidegger's or Jelinek's, even if this version were generally accepted and recognised.

What I needed in English, then, was a suffix that could mean 'of or pertaining to', stand on its own as a noun, and have another suffix added to it for the purpose of further nominalization. I settled on 'worldviewical' and 'worldviewicality'. If I insert my terminology into Rojcewicz's translation, 'the worldviewical now becomes the unique prescriptive worldview', and 'even the opponents and the reactionaries are borne by this *worldviewicality* that takes the human being as subject'.

I believe that these neologisms would not be out of place in a translation of Heidegger's work. There are other instances in Heidegger's *Überlegungen* where he uses *weltanschaulich* as an adjective or adverb, and I believe *worldviewical* or *worldviewically* would function well there. Take, for example, '*dies wird schließlich noch »theoretisch« »weltanschaulich« »unterbaut« durch eine Theorie der »Erde« und der »Natur«*' (p. 79), which Rojcewicz translates as 'ultimately a theory of the "earth" and of "nature" "underpins" this literature both "theoretically" and in terms of "worldview"' (p. 60). Would not *worldviewically* serve just as well here alongside 'theoretically'?

To clarify how the term should be pronounced, I considered placing a stress mark before the second syllable rather like an accent in musical notation: 'world'viewical'. The stress moves away from the first syllable just as it does when *theory* becomes *theoretical*, for example. I also considered instead highlighting the absurdity of the arbitrary, tacked-on suffix by using a hyphen: 'worldview-ical', 'worldview-icality', but I ultimately decided that *worldviewical* is more effective as a strange calque.

Of course, readers may find the neologisms jarring, but that is partly my intention. Jelinek herself states, ‘he [Heidegger] is especially difficult. That makes it so difficult for me as well. I keep staring at his text and I don’t understand a single word. I read a sentence ten times and I don’t understand it’ (2017, translated by Honegger, p. 44). If my neologisms are a barrier to understanding, then, they have represented Heidegger’s voice effectively. Jelinek explicitly sets out to ‘make an ass’ of Heidegger, and I have chosen to do the same by poking fun at his obtuse style of writing (ibid.).

The example of Heidegger’s text and its translation demonstrates how the process of ‘variation’ becomes multiplied in translation. While Jelinek had one text to play with, I had two. I allowed myself to take liberties with the sources I was quoting just as Jelinek takes liberties with her intertexts. Once I embraced the fact that I was working with translations, I felt liberated rather than constrained creatively. As a result I ended up with a self-referential translation in which I inserted both my own voice and Rojcewicz’s alongside Jelinek’s and Heidegger’s.

The play’s polyphony multiplied even further when Jelinek’s source was a translation from a third language. From early on in the play, but most significantly in the final passages, Jelinek specifically plays on a key phrase from René Girard’s interpretation of the Oedipus myth, but in its German translation. In lines 560–561, the text reads:

Richten sich auf ihn, auf den König, auf den Einzigen, auf das versöhnende

Direct themselves at him, at the King, at the only-one, at the conciliatory

Opfer. Passen Sie gut auf das Wort versöhnend auf!

victim/sacrifice. Pay-attention well to the word conciliatory!

The phrase *versöhnendes Opfer* comes from chapter three of *Das Heilige und die Gewalt* (2011, n.p.), the German translation of Girard's *La violence et le sacré* (1972, n.p.). The title of the chapter in German is '*Ödipus und das versöhnende Opfer*', which translates to English as 'Oedipus and the conciliatory victim/sacrifice'. The complication for the English translation of *Am Königsweg* is that the English version of the chapter, translated by Patrick Gregory, is *Oedipus and the surrogate victim* (1977, pp. 77–99). If I were to translate the passage above with 'Pay close attention to the word surrogate!', the conclusion of the play would take on a completely different meaning, one which I want to avoid.

The French chapter is entitled *Œdipe et la victime émissaire* ['Oedipus and the emissary victim']. There is a close connection here with the French term for 'scapegoat': *bouc émissaire*. Girard essentially posits that Oedipus is a scapegoat sacrificed for the benefit of the citizens of Thebes.

Before I embraced the differences brought about through translation, I thought I would have to choose between playing on the word 'surrogate' or omitting any reference to the English intertext. I also considered translating it as surrogate victim and lifting 'reconciling power' from elsewhere in the book, but reconciliation/conciliatory/etc. does not feature anywhere in the relevant chapter. My mistake was that I thought the three different versions conflicted with one another. The translation became much easier once I realised that they in fact complement one another. I decided to stop regarding the multiplying power of translation as an issue for my translation of *Am Königsweg*. All three of those terms are bound up in my understanding of the intertext, and I decided to accept all three into my translation by translating the French and German versions into English: 'the conciliatory, the surrogate, the *scapevictim*'.

My decision *not* to decide between the French, English or German versions of the phrase underscores the multiplicatory nature of translation, and reveals to the reader the instability of meaning. The reader should understand that any translation involves a subjective process based

on the translator's unique understanding of their source text, their ideologies, and the linguistic opportunities available to them in their target language. Just as wordplay 'makes reference' to language, my experimental translation makes reference to translation itself.

Chapter Four: The Translation

Section One, pp. 9–34

(Vespasian? No, not him! Cola di Rienzo? Better. But no, I'm looking at his picture now: not him either!)

Miss Piggy made up as a blind seer, her eyes bleeding, as tradition would have it. On the whole I'd like the following to feature characters from the Muppet Show. But seeing as that's not possible, maybe just suggestions of those creatures, perhaps a frenzy, no, a fuzzy costume hanging off someone, a removable head, a nice frog, etc. Engage imagination please! They're all blind. Some are blind seers who appear on stage with canes, the others are blind kings who appear with crowns.

Who do I want to talk about anyway? I've got to agree with myself on that. Of course there's always silence, I'd prefer that, it's no work. Blindness: also very practical. Leave me alone, you do that anyway, leave me alone because I'm sick and don't understand anything, I can't see, oh yes I can, oh no I can't, 1-0 to the retina!, poor blind me doesn't understand what I've ordered

here, is it a birdhouse or the new garage, at least the carport which I wanna let the ivy grow over, if that even is what I've ordered. If I ordered what I got. I don't know what's coming. I don't want to talk about my mother, not ever, I don't give a shit what's in order for her, and I won't go into details. What debts have I inadvertently run up? Well the King has notched up more, he's busy right now, he's got to carve millions of notches into his pistol; not into the barrel, obviously, that's too hard; but that's quite some barrel we're staring down, unbelievably! Really nobody can believe it. And all his relatives were not bought, they're the ones who do the buying. If they ever fancy seeing the sun, they travel to it and then they see it. No I will not mention my mother, my father's murderess, although I did help, maybe even more than helped. Heads up, here comes the new King, quick, turn it up!, make sure, you stupid cow, that you don't embroil him in scandal! Watch he doesn't drive you out of the country. But then it's a different country that I'm in. Oh, he'll think of something! No, he won't buy that other country, he's focusing on his homeland. I'm holding my hand in front of his face and he can't see it. He already couldn't see a thing. That proves it. He stands there and there's no light left for me. Shame. Still: I speak. No. I wisely prophesize, no, I whitewash, no, not that either. All I'm saying is: nobody else did it. No idea what. The King doesn't look to me as though he'd want to do anything at all. Except run up debts, but we're liable too. He borrowed money knowing full well he'd pay it back at a knock-off price. Robbing Peter to pay off the knock-off. He's the king of debt, he's great with debt, he says. Of course he was a risk-taker, but it paid off for him, it was great for him.

Go, children, or don't, I'm no Medea, no, nor Electra. I wouldn't kill children, mum yes, but I've delegated that task to a brother I don't have. The King delegates everything too, although there are some things he takes into his own hands, not what you're thinking! He gets even. If somebody screws him, he screws 'em back ten times over. He feels good about it. Boy, does he

feel good! Ah, do what you want. You'll hear from the man's own mouth he doesn't want to kill, but build. Lots of houses. Even more houses. And what's this course doing here? It's got holes! Holes? The sod! He didn't buy that course too, did he? He must have got it dirt cheap, that land can never be developed. Now he's making calls to Scotland to buy another course there. A while ago he was calling up Argentina, or he was called, now he's always the one being called, he's got nothing to worry about, everybody wants to do deals with him, and he'll soon be asking again whether he can finally build something there too. The day laughs golden, the house laughs golden too, all that glitters is gold. What, that house there too? It looks as though it couldn't stand rain, sun or light. And it's made of pure gold. Something had to be torn down first, you can't see it anymore, of course not because people throng to the gold until they cling to it like tinsel on a Christmas tree.

What does God have to say, what's he saying now that you can finally see him, he's forecasting you a bright future, which you already knew about, you don't need a god for that: a future which isn't future anymore but present. You'll be compensated your present value, not in gold, you already have that, nothing can compensate you and not even that compensate for what you said. Everything has weight, but who's going to lift it? Only myopia and faultfinding could believe that here a specific albeit arbitrary worldview of a sufficiently violent one would be coming into effect, one who would resolutely assert his view at any time. He's starting already, he's already taken the club out of its bag. Help, my self-consciousness is coming to life! And you too will get used to the feeling of feeling good. To be on the safe side, we'll add a *völkische*, folkish?, no, nationalist casting to it and away we go! Over there they're giving out coins, look!, for the self-conscious it's the same on both sides, this coin has value only for the bearer, but he can't buy anything with it. He's been bought himself and he even paid for it himself! A rare feat. Only charity in the name of the father and his two sons, who grew up to the sky like trees

without anybody noticing, ends up costing anything! Something ought to be achieved. Everybody has a father, whether they know him or not, but you can purchase this father, if your earnings can stretch that far. It all goes hand in hand, both of which are held out, one pulling this way, the other that, so the money can rain in and bring blessings. These hands are always open. The handowners are not. They are merely captivating.

No, no, say it again please, that way we'll better understand what isn't supposed to be understood. Faultfinders, go away! Whiners: up yours! Put it beneath you, but there's no room there. You yourselves are the bottom. What went on here because so many others went and pulled at it? Is it a consequence, no, a concession, no a consistent blurting out—bursting forth or blurting out?—what now?, of the essential volition, no, of the essential vexation of the subjectivity of the subject, of the subjects, who between them have absolutely no consciousness whatsoever, and if you are unconscious, then anyone can whittle and scrape away at you, jab you, drill you, and you don't feel a thing. Something is catching on, it's way off the mark, unfortunately, but it's tirelessly taking hold, it focuses all feeling, because it is nothing more than feeling, they can't do any more than feel, the ones you willed and elected. The worldviewical now becomes for those who don't know the world because they've never viewed it, the worldviewical becomes, well, what does it become?, tell us!, it becomes, let's see, no idea what that's supposed to be, in any case I have something different, a different worldview, now the King will say what is often said: old age is a massacre, you're not fit to be looked at anymore, horrible!, then I'll just hide behind my worldview, which I have often boasted about. The worldviewical, it now becomes the unique prescriptive worldview we have, we have no other world to view, come on now show yourself, you're very appealing, why are you hiding? Oh God, now we see why you were hiding from us! It was because of your hair! You need a new hairdresser! You're an abomination! And better still, your mouth would stay shut. We're better off turning to those who don't have to hide away, upon whom the darkness of death has

yet to lay its hand, who have yet to be knocked down a peg by how soon death could come knocking. Who are these people suddenly appearing! They're liberating themselves, they're wriggling away, they're getting over themselves, no, not that, they're covering over our silence and screaming. They're screaming out everything they know, fortunately that doesn't take long. Only till the white colour has dried that they whitewashed themselves with if they were a different colour originally. Hopefully it will cover up as well as it says on the tin. So. There they are. Not a minute too late! Finally! They're showing themselves, and their worldview, which someone like you doesn't have at all, it's under the whitewash. Think we should paint it over again, at least mull it over?

The view is looking for somebody who needs one. Most people already have one. They paid enough for it, now it's finally worth something. What are these forces that are now taking effect? You don't say, is someone hanging off that tree? That can't be collective violence, no, no, and there are entire packs crossing the border, masses of people, weapons to the masses!, but we still need a few more people to balance the numbers. There are more weapons than people. Or not. I don't know. When collective forces prevail, then they've already joined together and off they go, come on! Violent unanimity, is that what caused this? Seems that way. But that unanimity vanishes entirely behind the myths and lies that pour out of the TV, the man speaks, he's his own religion, you can throw away the one you have. God is here. Don't underestimate him! You'll need him, and then he should be powerful, please. Otherwise, you're done for. Think of all the capital, no, not that, you can't imagine that or think about it, rather think about the pent-up potential for hatred, the pent-up mistrust, and when people draw on that they draw up a new creature, the King, who is at all times prepared for violence from his neighbours and will therefore send the neighbours back to the neighbours. Thank you. Whatever the neighbour does just confirms to us that the neighbour has aggressive tendencies. We deport

him. Or we're equally aggressive to him, or more so, or more often. He's plotting against us so it's only fair. Violence, which we prepare for by turning it against the violent before they turn on us, violence is so powerful that it won't possibly go away on its own. It's here and it's here to stay.

Life runs its course, people go away, life is inexplicable. It's inexplicable to me why life moves, why it never lets up and wants to view something all the time. The view expands, everything's going too fast to win one such view or another, winning one like that doesn't count though, in this lottery we've already lost. Deprive people of violence and they'll turn on you first to get it back. Violence is their favourite hobby, and it also makes for a good job. They vote but they don't know who they've voted for, even though they did it themselves. They voted for someone with a certain view in the hope that he would grant them violence, which is all that they have and effect and inflict. They liberate themselves, they wriggle away, they turn on everyone, and afterwards it's covered up with silence like a dog turd with leaves. And then the next person to come along steps in it. Things are never as bad as they look, nothing's ever eaten as hot as it's cooked, seriously, just ask the cook. The inexplicability of life explains why we can't look at anything without having it explained to us. Why is that? Things were still looking pretty decent on the net earlier, but now it's all gone, even the prospect of a view, even the one we'd really been hoping for, the King has the exact same one!, from whose high horse we can only ever win something that nobody else wants. Who has it then, where is it, somebody must have it, please, who?, the world simply has to be viewed in order to obtain a worldview, you don't have one, how could you, you just stay at home, you're even afraid of red lights, and yet it's at a green light that you'd have been run over, because you thought you were safe. That sort of thing couldn't happen to us, we're always prepared for an attack so we can preempt it, we go along with the King and have adopted his view now, it was just like ours, only more of it, more views, so he has something to change into. Like underwear. He tells us we already thought like him

who never thinks. Everything we already had before comes back to us as a threat: yet more violence. The King has violence and begets it too, and he is not in favour of sharing. He just decided that once and for all, and that way he validates you to the end, and everybody else expires. Has expired. Because violence is not something external, you may have observed it in children, how they share a bucket and spade, of their own free will, and then the next thing you know the entire bucket and its contents are hurled into the playmate's face. Violence is not skin-deep, although we like to believe that it is, it coalesces, it coalesced long ago, it goes in deep and then down, whence dark forces emerge and coalesce with your cancer, your losses, of people and of stocks, the earthquake in Italy or wherever, it encounters your own violence, which is also always ready to burst forth and mow everything down, even though this grass you don't want, and therefore don't want your neighbour to have either, this innocent, impeccable grass which does nothing but grow, yes, as do the dandelions in it too unfortunately, has done nothing to you except just be there and bestow the dandelions in your garden upon you too, and you didn't like it. Pass the reaper, pass the mower which makes such a racket, it's petrol-driven and nobody tests its emissions, I mean they do it with cars, test and adapt the engine to the test, it's not like the test can adapt to the engine; you see, you can see it in me, how violence encounters violence inside me, which is always present and waiting. It's waiting till it's allowed out. The leaves from my trees blow up in my neighbour's face, fine, serves him right, that's what he gets for his stupid grass. I don't know why the grass is supposed to be stupid, but it's beyond the reaches of my comprehension, who's stupid now!, for me to provide the grassification, no, gratification of an explanation, no comprehension reaches for anything anymore, no one reaches out their hand for anything, we've lost, my comprehension understands why the grass is the way it grows, but this grass along with its matching weeds clearly reaches further, it reaches me, it reaches its weapon out to me, which I promptly point at the disgusting weeds. They have got to go. Everything must go. And they're off! So, start the

mower, no way, I've already got myself another blister on the heel of my hand, where my hand stops and the fingers want to start working but can't, there's nothing for them to do. I don't even feel stuff like that. I'm really on foreign ground, well that was my intention. Where's the violence? Fetch the ball! Grrrrr! *There* it is. Nice. We can make good use of that, when else are you gonna treat yourself?

If you're looking for your worldview, I don't have it, haven't been able to view the world, we have here it though, you can count on it!, you can get it, or a similar one we just got in, any time, you can get the worldviewical, no, this world is unviewable!, awful!, take our glasses from our brand optician, not from that other one, it does carry brands but they're all out of date, all the models are already worse for wear, but what else can the poorer classes use to see something they don't understand? Look through this certified glass, it doesn't matter about the frame, you might as well lose that, the glass is what's critically crucial, that'll make you see better; one more time, though I don't remember the first time, which has already happened multiple times and pushed to the front as though it were new again or as good as: you can stick your worldvision, no, you have that too, but I mean the worldviewical that's just become the worldview, you can stick it up your nose, and so now you show yourself to the world, so you can be moved to the front and clearly seen in front of the viewing platform. What a great prospect. Better than our prospects. Will we even get them? No. The world won't show itself to you today. Come back tomorrow.

The champion is showing himself but doesn't know what he championed, why and wherefore he should be champion before all the others, that he doesn't get, he can't be a champion, he doesn't even know what he's championing. He must have championed a bit, champing at the

bit, together with his vision of a wife, for intuitables, got them mostly too, he can get them all and stick his fingers in them, he can put his fingers in anywhere, he can get anything and anyone. He's showing himself to us, just look at him, don't shy away from this sight, you'll have worse ones to see!, as champion of a certain political and *völkische* casting, nonsense, not *völkisch*, he doesn't need to emphasise the nationalistic, there's only one nation after all, one single *Volk*, of course, we're not in Germany!, we were there, that's over now. No need for the nationalistic anymore then, he can say I or we, maybe he even says: *das Volk*, but that's us, excuse me, we are of course a different people, not one we used to be, but neither are we united as one, just as little as the *Volk*, the *Reich*, and the new *Führer*. The fact that he's new shows he's not dangerous because the dangerous leaders have already had a go, so many had to take a leaf out of our book to throw the book at us, but that's over now, can't do anything about it. All right, the champion is finally here, he has arrived, the poll-bearers carried in the boxes that had appointed him, there were no bodies in them, strange, he championed himself, his mouth opened and closed again, it's the same for all of us, and now nobody else can challenge him, he's way out in front, you can hardly see him anymore, wind and fog are his allies, no one can see a thing, the wind has people all a fluster, no, a bluster like that blowhard's speech, well, maybe he'll disappear again soon, then no one will ever see him again. But there are still other ways not to see him, because you were looking in the wrong place. So, folks, choose your heavyweight champion, the prelims don't matter, only the main event, and he contests it, he contests everything, now is the right time to dispute everything, yes, even the University of Selling Houses, which really only ever sold people down the river, sold them out and hung them out to dry, that's being settled now, but he won't settle for it, he'll pay you back for that too. Eventually you'll be first in line for sure, if you queue up nicely, if you don't step out of line, wherever, but here is your champion, I brought him up in conversation personally, since then he's been the only one speaking, you just have to listen to him now, then you can run after him

for all I care, and that's that, if you love me, follow me, but all the others too. Which he didn't want. Have you already voted? We have, thank you very much. Tomorrow it's somebody else's turn, but it'll take a while for tomorrow to come, and then someone else will seize the new day and climb up to us, isn't that nice of him.

And basically even the opponents and the backward-looking reactionaries will move forward somehow, without knowing where to; no, they don't need to turn around, they're the type that have headlights attached to their backs rather than at the front so nobody can stab them in the back while they till their field, which now belongs to the bank, yep, and the house, those striving forward have already taken that, the ones who wanted to have everything and took it from you because they couldn't get it anywhere else, they couldn't manage to get it the way it used to be and where they obstinately want to go back to, they do still have the car, it's piled high with possessions for which they no longer have a home, the bank has that now. Just as well, the interest was higher than the house, no, the value of the house. You! If you pile any more onto that automatic automobile of yours there'll be an autodafé. Then everything will go up in flames because the car can no longer breathe. No idea where it'll get its oxygen from then. What do you need a champion for, a front-runner, if all you want is to go back, where the wooden fence with the crooked For Sale sign blocks your view. Surely you wouldn't buy back your own house, would you? No more house, no more shelter, no truth, no property. Tell me, are you testing me now? I can explain why we all belong to the banks which had to be rescued before, because if they hadn't been rescued, we would have been rescued. Let's drive, we need to anyway, only it's a bit difficult with that heavy trailer, our car is too weak for it, even though the old days are going away with us. We can't see the new ones anymore. Others can't see them yet. We can't anymore.

Go on, pass through the crowd, it won't part before you, and it won't part with anything for you. You can't see your *Führer* right now because you're storming forward so blindly. Because you think there are freebies to be had, you don't know what though, you just know that something's being given away there, a giveaway for the election, not a giveaway of your selection, but who's looking when something's for free. He does those giveaways so you think you can run after him, when really he's been coming after you for a long time. It's a dead giveaway. When he pushes forward, there's a cohesion, there was a collusion, now there's a violent collision, a crash, a clash, between those who push back because their leader is behind them and those who push forward because they still haven't worked out that he is pushing from behind now, if only you knew where to, now then, don't you go making him into a scapegoat just because you don't know where he is, or might he have legged it from the back? You've got to be kidding! Where the hell did he go? We'll pillory him for this, on the pillory where it was always us being made the laughing stock of the village, because we never made it to the city, we hate the city because it didn't let us in, it didn't even let us near. Now we practise violence, that's the essence of violence, that it requires dedication, total dedication, yes, and practice, otherwise we wouldn't be able to practise it. Violence is inside us, it's already inside us, we devoted ourselves to it and then it wasn't even our lover. We never would have wanted such a horrible guy, have you seen his face, his hair? We didn't want that, we've never wanted that, but we got him and now he's inside us, we sacrifice ourselves for him, we sacrifice ourselves to him, but this sacrifice does not conciliate him. He wants to stay in his cloud-cuckoo-scraper where all that gold is, I don't think it's real because there's so much of it. And from there he will ordain order on us.

Please, you occasioners of the pleasure of feeling, step on it!, isn't that exactly where you wanted to get to? Back? Backwards? Why are you pushing? I don't understand it, but what do

I understand. Look, someone's being carried past. No idea. It'll probably be the opponent and backward-strutting reactionary in itself, looking for his struts, otherwise he'll fall over, so they are borne by the worldviewicality of the human being, not true, no, not true, we've already been through this, where something wasn't true but we asserted it anyway, so the human being bears his worldviewicality on his back, whether it's viewable or not, the world is always there, better, he's having one last look at the world before its owner comes and threatens us with a weapon, but we have our own weapon, because everybody has one, each their own. Everybody has their facts, as does everybody else, but different ones. Of course they're not the same, but they're both true. That way everybody has a weapon against everybody else. That goes without saying. We're told he'll never be elected, and we believed it! He'll be allowed to vote himself, but he'll never be voted in, you guaranteed it, and now the guarantee certificate's suddenly expired?, actually it doesn't expire for another two years, when the device falls to pieces, it's scheduled in so you can watch how the deceitful connotations, something would last forever, come crashing down at their own breaking point, and you can see what power they had now that it's too late and you've got to dispose of the device that broke not through your violence, but all by itself. And then you should be even more worried. It's all outdated now. It hasn't been updated, because then it would like new again.

They calculated their winner, who are they anyway? And who is the winner? The man of violence, which he himself is indifferent about, he uses it, but it is not used on him, he can be sure of that. They legitimated him as winner, and here he is, the winner and his entire family, they come with the package, even if one day they might not come, although the TV is always there, that's there beforehand, of course it needs to be adjusted to the winner, it needs to draw the focus onto him, takes no time at all these days, the King is already focused enough. And the meditationlessness of his supporters' calculation, those who voted him in, comes to light on this

freshly printed receipt streaming out of the cash register, and it's wrong, this receipt, the payment billed and fulfilled was not enough, because having supporters in tow alone is not enough, any car can tow if it's strong enough to carry a tennis ball on the towbar, I don't see the point of that, aha, I still can't see it, but it's meant to protect the bit that sticks out under the bumper when you park, that is, to protect the other vehicles from it, often people think they're protecting themselves and they end up protecting others, awkward!, often it can't do it, carry the tennis ball, tow a trailer, no idea, I said it before, if the driver is too weak, then the trailer tows the towing vehicle, right?, not the other way around. You can lose a trailer, you only have to give expression to those in tow, that has hereby been done, I have nothing more to say about it, yes, and this powerlessness, no, I mean of course this meditationlessness, as I said before, this powerless meditationlessness we see now has disguised itself in what is historiologically handed down like those hospital clowns with their red noses, you can't really see who's behind it, but you have a suspicion, if you know the person the light scatters, everybody sees something else in the background, through the fog, something that looks as though it had always been there, as though the power behind it were eternal, which it is, as though all that hadn't always been there. As though the people had always known and condemned somebody else's truth and never recognised their own truth in it. But the truth is only there to be recognised, whatever it's disguised itself as, and had it only been at a small, unimportant place where towers fell.

That was a good idea, though not my own, why hasn't what is handed down been handed over yet?, again?, we paid for it three weeks ago on our credit card, although our credit was all used up long ago and we couldn't buy anything for it and have to have ourselves delivered, drones by drones to drones, a victory for convenience? Meditationlessness is mindless though, we've lost our minds for absolutely no reason, and if we did use our minds then it did us no good, or it's too late, there's never any point in using your brain, it's like picking up chewed chewing gum and

chewing it again, along with all the dirt that's stuck to it. What's handed down can't be handed over anymore, it's out, it hasn't run out, it's already here, but different from what it's ever been. It's unrecognisable. It's completely lost its shape. What's the King saying? We should take him away, hide him, kill him, throw him in the sea, I don't know what else. He doesn't mean that. Don't worry. We just have to get used to the fact that he has exactly the same thing planned with other people. The King inflicts violence on himself just so we get used to the idea that this violence will be inflicted on us later. And no sacrifice will reconcile us again. And the conjecture, no, the lecture that anybody can be man and woman at the same time if they only want to be, just as they please, nothing is set in stone, the same threatens us all only for eternity, will take place today in another auditorium, no audits happen there, lucky for him, and we won't hear any audio, although the visuals are available. The lecture will be cancelled, and nobody else has anything to say.

The only difference between the King and his opponents, and here the one cannot be the other, I vouch for that personally, and for good children's food: hip, hip, hooray, it's down to the fact that the King appears first chronologically and from now on comes before all others. That was marked out as such by us, and as such it will be markedly on the mark. That's all there is to it. Do you want to hear the latest oracle? No, you don't. You still have to chew over yesterday's, which has turned out not to be true already. I thought as much. There's no need for it either, don't! Why should we know something when knowledge is useless and fruitless and meaningless and everything. Oh, if only we'd never come! But we're here now and filling the seats and shouting and sacrificing and committing violence, because everybody should have some sort of commitment. It does his body good, but unfortunately not other people's. Who's gonna lead us? We don't know or want the other leader. The one we want we don't get. The thinker wants to lead the leader, but lost him somewhere halfway because he ignored a signal

which all the nations heard, only he didn't, lost in a place where he had no place, the poor thinker. That wouldn't have worked anyway, a spirit works by itself, he's insulted that he's not allowed to take the wheel even though he specifically got his licence, but not the one for heavy goods vehicles, and now he's become a heavy load for the leader; oh dear, he didn't want that!, he's more, no, he is not more, he's the one who is always led by the leader, so it's the other way around. The thinking falls apart without the thinker noticing. And when he needs it he doesn't have it, it's broken, the wrong date was written on the guarantee certificate, the shoe doesn't fit us, it needs to be broken in, like that, and the thinker is already broken now, before we had a chance to listen to him. The blind seer, on the other hand, can be led, he actually needs to be, without a leader the seer won't manage to see nothing, exactly, of course he sees nothing. It's in his nature to see nothing, just as we all see nothing, so who should lead him until he's shaken off his wickedness? I can see, of course I can't see it, but I see it in an internalised way, with eyes that shine inward: this man possesses the truth, which is a secret, which is no secret, we found it out a long time ago and unfortunately passed it on incorrectly, at least not in the way we found it out and didn't understand it. We still don't have a driving licence, and the only cover we have is the one that protects our bed so it doesn't collapse beneath us and we can stay home at night and inflict violence on our darlings like Medea, but I'm just going on what I know again, I shouldn't do that. And I haven't even been delivered any children, Amazon claims they got lost in the warehouse. Fine by me. Oh wait I do have a licence, I have poetic licence, a clean licence, I can clean the hallway, the bathroom and the toilet and the kitchen table with that, with one and the same! I almost forgot all about it. We knew straight away that we knew it, whatever it is, and is it any use to us and did we need the blind seer for it? No.

Well I know one thing, this man hasn't killed any relatives, we know that for certain, they're all still around and stand in front of the cameras lined up not like dogs at obedience training,

they have to be shouted at first. And this I can tell by looking at the seer, no, not him, this I can tell by looking at the King a mile off: there's absolutely no way he married his mother, she'd be far too old and ugly for him, he wouldn't touch her, what's that woman saying?, that he'd have touched her?, he'd never have done such a thing, anyone can see she's not his cup of tea, in fact she's dead and, worse still, related to him. He doesn't need that. Only younger and more beautiful women get married, the ones people can instantly recognise wherever they go, we don't need a seer for that and don't pay him either to say what he found out, but what we had all already known for ages and can look up on the case—, no, *facebook* any time. You'll find out the truth, you'll hear it, maybe not from me, in fact definitely not from me because I don't know it, I knew it once when I was about yea high, but now we haven't seen each other for a long time. You'll hear it in any case. You'll hear how the truth comes tumbling down because nobody supported it and only ever vilified it. You won't be able to see it anymore because you'll be blind, and not even your blindness will have come from you, it will have been inflicted upon you. What, you want exactly the same blindness as the seer, just in a different colour? We don't have it. The King bought all the blindness out because he saw its advantages. People believe everything a blind man says, he can't lie because he never gets to know the truth. Does that all come from his brain? Or is it somebody else's invention?

The blind person believes that the truth possesses power and strength, he imagines it like that because he's the only one who tells it how it is. And we all get thrown into misery anyway. Right, and the King slays the seer so that he, *Rex*, can become blind himself, so he can finally be the only blind one. Not even blindness will he grant to others. He won't grant anybody else a voice, he gives voice to his own song and tweets it out, more than a hundred times an hour, he certainly has something to say. Then, if the King pronounces it, it doesn't matter one bit what he sees or says. It's pitch perfect in any case. If the King is blind, what would you want

to see when even the King can't see a thing? There's nothing left to see. He's already seen everything, he's viewed everything and decided. Why go blind at all then? It doesn't pay off, it's actually paid out in small change by fate, but if you look at your statements—no, not your fashion statements, obviously, your bank statements!, after you've moved to a different state you do still get your statements to whatever address—, then you notice: fate doesn't take cash, it wants wireless payment, that strikes a false note. Where did all the notes get to then? Yes, that's a banknote, but it may as well be a blank note for all it's worth. No, I mean all the coins, which at least looked like a lot, but they're not worth a thing either, certainly not those ones. What, all blind? The King blind, and his subjects, all of them? The seer blind too? Can anybody see in this state which rules so many, rules all the states, as it pleases, which they don't love it for, but it doesn't care. It sends some packing, sends others wherever it needs them, it won't even let the next ones in, while others it pushes forward so it doesn't have to go; it's already being told and shown in pictures who's who, but if people can't see them, couldn't they be somebody else? What does a blind person know? Like me? Well I find a blind seer is already a remarkable change from seeing to knowing without ever having seen. That's my fate. Anyway, they've all got to get out, then it's our turn, we patiently play dumb, the King wants it that way, but he wants to be unpredictable, how does he say it, as always better than me?, nobody will ever touch us, grab us?, reach us? I'd like to join in because I'm so unpredictable and can already see for myself with the spoon, I daren't try the knife yet, it's already blinded other people quite different from me, I'm really more of a blinder. Why? Because, that's what he says. But we'll say anything: Merry Christmas and a Happy New Year! Then there aren't any more people who don't believe in the birth of the ruler, which gave rise to the doom in the first place. But he can't remember that. He can't remember his birth, which was followed by terrible things. Our life is based on the fact that we won't be able to remember. Even protection of the environment will disappear; that of the unborn will come. The wall along the enormous border,

no, both enormous, wall and border alike, will be made of Heidelberg cement, the best in the world, because it so craves bonding, that's the way to display cement, the wall will be put up, that's not just a put-on to put them down, but it didn't put the others off, water and gravel will be added, yep, lime too, how else are you going to cover all the bodies?, and there we have it, the wall, bigger than we could have imagined, it will be born so the others can no longer be born, at least not on our turf. We are an Amerikaner. We are an Amerikaner. Not anymore though. This path will not be an easy one, and it'll be blocked too. We'll fuck it up for them or shove it up their Rio Grande. Great revenge, and the money for it, which we won't pay out because the neighbour has to pay up, we'll give to our veterans, who fought so hard for us and still lost, the idiots, they'll get it anyway, they'll get their money whether they've earned it or not, they haven't earned it because they were so heavily wounded. They didn't ask what their country could do for them, they did it for their country. They let themselves get wounded, the yokels, how is anybody supposed to wage a war with people like that if they're always getting themselves wounded! The King will show them what's what and how it is, he'll sue everyone, no really, everyone. But if some woman sues, then of course we sue too, but don't know why. We won't believe what we've been assured of and will call it off, we'll call off the insurance itself, we'll stop everything, whatever it is and however much time rushes by in the events, which we still need to define, otherwise the events won't know where they should eventually take place. And peace-bringing unanimity will reign, in the form of the courageous, single, sole ruler.

From now on, march, for the better! The children may be included in the insurance though, the King assures us arbitrarily and almightily. And why? Because I say so, but I am not me, I don't have a son, no son will die at the King's hands, the King will not be a son who dies himself, I don't know, you have three paths to choose from, choose one, then give birth in peace and quiet,

no, disquiet, give birth to the redeemer, then bind his feet together and throw him, look, that's the way to do it, you take him by the feet like a handbag by the handle, right, and then take him into an impassable mountain, my god, there aren't any?, then go and look for one!, what's so difficult about that? Beating the defenceless whose hands are tied, yes, and their feet now too, what's the problem? What are you saying? You won't become your children's murderer, there are too many, and you'll still need some to govern because you can always govern your own children, you can get them under your control, but what do we do with the rest, the rest of the infants? I'd say, better unable to speak than unable to see, as far as I'm concerned anyway. Yes, the daughter too, even she is directed and given vent to, her in particular even, we don't need to steal her, we know where to get her, we already have her, there she is! People grasp at her and she barks at them. She doesn't put up with anything. So leave her alone! You have nothing to fear from her, or was it the other way around, did she have something to fear from you? The father of the child, a daughter in this case, so nothing the blind singer, no, seer says is right anyway, so the father says to the seer: it's your fault, and the seer replies: it's your fault, that's what they call a draw, the best we can achieve in football, so there she stands, the daughter, and hears the verdict and jangles her bangle, you won't get much bangle for your buck with that New Look, but he pays no mind, the bingle bungle scarecrow with the flippy floppy hair, when am I finally going to stop all this nonsense with words?, they're standing at the lectern but refuse to say anything, please!, I have to have a bit of fun writing, I'm sure you understand, I'm not operating some circular saw that can cause immeasurable suffering, I don't have a board, what?, these?, these boards are so crooked, too crooked for a coffin even, no matter how thick they are, they're unusable because there's blood all over them, but we were talking about the daughter, no, she's won't let us, and although she's blessed among women, a daughter has absolutely no freedom of action. Please, she can act, she can have some action, she can even be free, I'd prefer it if she wasn't and would keep peddling her bangles which shouldn't stay with

her, but she can't have a piece of that action. Can't do it. There's no way she'll kill her father, doesn't have what it takes. Fathers have every reason to assume the worst of their sons, but not those ones, no, nor the daughter, others will have to do the worst. The King isn't naked, he's blind. Who'd have thought that a blind blond bluffer who's inflicted everything on himself, even his blindness, that someone like that, apart from his blond hair and the banks that are always at the ready, that have often had a haircut from him, better than his own actually, has any opponents? How does he manage to have no opponents? A King needs opponents, they make him stronger. At first it seemed everybody was his opponent, that was our mistake, our delusion, to think we were everybody. Wherever everybody is, there's always still more of them. And everybody isn't us. And we are not everybody.

Section Two, pp. 142–147

So now we have nothing more to say, that's our punishment and your pleasure. You're happy about that, right? Our age has come to an end, the pen perished ages ago. Yours has begun. We considered the people our property, which had to listen to us, now: painful disappointment. No one listened. All that time: no one! Just like that, and now I've missed the TV news as well. So unfortunately I can't tell you what you have to do because I don't know myself, even though I always knew before. And that stupid word is pulling me again, it's practically tearing my arm from its socket. It found someone else over there on the playground with whom it wants to entertain itself. Unfortunately I'm not really suited to that sort of entertainment, I have to entertain myself with little silver discs. Right, and why aren't you entertaining us?, you ask. I'd love to, but that's for other people to do, I have to bear my responsibility, a favourite joke of lazy people, the responsibility which must finally be followed by the response. I don't know it. But I've heard it a number of times: Hypocrite is the answer. There on that banner, meant for

me, there it stands loud and clear, and there too. I admit it: Nothing is ever true. Nothing right, right? Has the suffering become too much for people? No, don't worry, they'll grow into it. The King is to blame for the city's downfall, just because he came and now he's here. Because he is who he is. He committed the fearful transgression of letting himself be elected King by us. Now he's responsible. He's loaded with guilt, he's so indebted there are no debts left over. Now we'd need a bolt from the blue, and may well be in for the shock of our lives. It always happens now. Everything falls silent, the word is out of sight and sniffing somebody else's arse, then walks away fairly unimpressed. It would always recognise the other word anywhere, but what's the good in that? It'd be nice if two words who get along well could meet each another again. Maybe it's happened before and I just didn't notice. No more voices are raised in contradiction. It's decided. I accuse. I count my accumulated accusations, which are falling down from the altar upon which I laid myself, there's loads of them!, but I'm the last thing God wants, he'd prefer a boy, although he isn't a football coach, teacher, priest or bishop, he's above such things, I mean, he's a higher rank than them. But God definitely doesn't want me, even though I once worshipped him so much, nobody wants me the way I look now, old age is a massacre, I've said it before more times than has done me good, maybe it would have overlooked me otherwise, one that was also perpetrated against me, here, in this column, in this word that I don't know because it's anonymous, you can look it up too, but you already knew it anyway, just as it's written here. I count my accusations. Even if I get them sent to you, some of them always come back to me as undeliverable, acceptance refused. The sacrifice didn't happen, it wasn't accepted, the sacrifice has the crisis, the crisis wants the sacrifice, no, it would prefer a different sacrifice, no, not that one either, but here come millions of tasty sacrifices already, come on in!, knives and forks stuck in their backs, how are we supposed to decide? They all look good, we're already looking up sauce recipes. Are they all coming, are all you victims coming, so the unity of this gravely injured community can be restored? Chaos. Horror. No

thread to be seen, not even one with which to tear open the packaging, but there's no need, you won't like what's inside. One person sacrifices this, the other that, the third himself, the fourth is dragged to sacrifice by his father, but not even that one is taken. Thousands more victims are waiting behind the barrier, maybe there's a better one among them.

Shall we offer sacrifices to the King because God doesn't want them? Everywhere the same endeavour, the same death, the same hate, the same coercion, the same illusion that in this country, which in principle is united, if only with itself, that in this country there could be unity. With a heavy sigh the country raises its hand, it volunteers, but the sign could also mean something else entirely. Others are expected to follow, others are expected to follow him. It shakes me, it shakes the sacrifice because it's losing so much blood, which flows out black from the wound on its thigh, wounds where its eyes should be, wherever. What does the news say, I'll definitely watch the next one, it'll be the newest of the news while the old one that I missed is bound to look old and decayed before my eyes, they say: all resentment, all hatred, everything that should actually be distributed evenly between you all so that everybody gets some, all that is directed, so this man here says, whom I unfortunately cannot summon personally for you so he can tell you himself, all these negative feelings are directed at a single individual, at the King, which anybody could be but isn't, you didn't know that yet, did you? The King is him, the King just so happens to be him, and now he should actually be the one into whom everything flows, hopes first of all, they'll soon be checked off, but the feelings of hate, the resentment, what will happen to them? Be directed at him, at the King, at the one, at the conciliatory, the surrogate, the *scapevictim*. Pay attention to that word *conciliatory*! It's not the one that broke away from me before though because I've never had anything to do with reconciliation, it's an entirely new word that came to me because my old word couldn't put up with me any longer.

Please, come back to me, dear word, or do I have to call an angel first? He's already here, I didn't even need to call, he was here the whole time! Here is the Angel of the LORD from Heaven above calling somebody, cursing his provider because he hasn't put a mast up yet, or whatever he wanted to provide us with, or had someone else do it, first of all with a cheap tariff so even we could talk to anybody and listen to no one, it also wouldn't be worth it, because who'd want to talk to God, it's too far, the tariff is grabbing at us, but we're much farther; the angel dialled the number so word can spread, he looks at the display to see whether he dialled the right number because nobody answered. Come on, how long will he have to wait before he gets a connection? Apparently it wants to sprawl out here, because it won't get any higher, the word that is with God, no, it's not, the word has had a breakdown, it's getting nowhere, it's staying and it's gone again. Dunno.

Skyping won't do in this case, what are you even supposed to see there? There's nothing there, only wasteland. No factories. No saltworks, no works at all. Someone spoke, we didn't hear it but somebody must have said it: Away with him, away with the word, with all words, we'd rather choose a different word so we can lose that too, we've lost everything, now the words emanate out of us to wherever there's still space for conversation. Please, take your place on the sacrificial altar, make yourself comfortable, I'll just go and get the knife: Abraham! Abraham! And he answers, as said, not by me, that's why it's right: Here I am. One moment, I can't see who that is, but he does appear to be there. My word has gone mad, probably because it thought it had lost me, but I never lose words, and the word, it speaks: Do not lay your hand on the boy and do nothing to him; because now I know that you fear God and have not spared your own son from me. Please don't be cross with me, and you'd be better off not listening to

me either!

So, everybody join me one more time before the curtains:

David Cay Johnston: *The Making of Donald Trump*

Sophocles-Young: *Oedipus Rex*

René Girard-Patrick Gregory-Elisabeth Mainberger-Ruh: *Violence and the Sacred*

Martin Heidegger, as always, this time partnered with Richard Rojcewicz for the *Black Notebooks*, some parts blacked out.

And other stuff, I can't remember it all. News articles and stuff like that.

David Graeber: *Debt: The First 5000 Years*

Sigmund Freud: *The Downfall of the Oedipus Complex*

Chapter Five: The Translator as Co-Author

As you can see at the end of section two above, I have added the translators' names to the list of references, inviting them to join the authors of Jelinek's source texts in front of the curtain. Jelinek did not cite the translators of the resources that had been translated into German, but for the purposes of my text I imagine them crowding the stage, and I imagine that the stage would get more and more crowded as more and more translators tackle the different texts. My decision to hyphenate the names was inspired by the practice of musical arrangers, 'who sign their names *inside* the work, and don't hesitate to set their name down next to the author's' (Szendy, 2008, p. 35).

By double-barrelling the names in my translation, I am doing more than signalling my translated resources: I am putting forward my own agenda. I propose that all literary translations be credited as such, because the translator is a co-author of the translated text. Indeed, the author of the source text does not write any of the words in the target text. According to Szendy, arrangers and translators ‘write down’ their listenings and readings of musical or literary works, so by signing their names alongside the author’s, they are simply signing their own personal response to the source (ibid., pp. 50 and 56). No two translators would produce the same translation. As Matthew Reynolds states, ‘the work of translation is best described as co-creating meaning in both source-text and translation-text. No meaning is simply there in the source-text for the translation-text to be the same as or different from: interpretation is already the beginning of translation’ (2020, p. 10). With each new translator’s signature, the name on the left would remain unchanged, but the name on the right would vary, signalling to the reader that no two translations are the same, and no translation is the same as its source. In my version of *Am Königsweg*, I make the translators, and the process of translation, visible.

Jelinek rejects play-acting for the performance of her theatre texts, and I have not sought to play-act as the Nobel-prize-winning Austrian author, as though she were somehow writing in English. I am asserting my role as co-author of the English text. In translating Jelinek, I am not doing an impression of her, but writing down my impressions of her work in English, allowing her poetics to impress itself on the English language, but also allowing the English language to diverge from the source text when there was resistance, or when the English revealed opportunities not available to the German.

A simple example of such an opportunity is my use of Bob Dylan’s term ‘prophesize’ in section one. Jelinek writes ‘*ich weissage, nein, ich wasche weiß*’ [‘I prophesy, no, I whitewash’], playing on the homophony of *weis-/weiß*. I could have repeated the prefix ‘fore-

, as in ‘foretell’ and ‘foreswear’, for example, but I decided ‘whitewash’ was particularly important here, because it crops up again later. I translated the passage as ‘I wisely prophesize, no, I whitewash’ not so much for the assonance and alliteration as for its reference to Bob Dylan’s song *The Times They Are A-Changing*: ‘Come writers and critics / Who prophesize with your pen’ (1964, n.p.). I sensed a bitter irony in referencing the optimistic anthem of political change in the context Donald Trump’s election, and, because the song lyric refers specifically to ‘writers and critics’, it seemed sufficiently in keeping with Jelinek’s self-referential and self-mocking theme.

It is evident that I have taken some liberties with my source text. Liberty is precisely the right word: because I regarded the translation as my own (co-)creation, I felt free to play with the text as I pleased. As John Rutherford states in his essay on translating the playful language of *Don Quixote*: ‘[t]ranslation, like fun, should be subversive’ (2006, p. 80). Jelinek herself is a subversive writer, playing with fragments of speech and text from a variety of sources, taking ownership of them as she bends them to her unconventional prose. It would hardly be possible, therefore, to translate *Am Königsweg* in a way that was not subversive.

Chapter Six: Conclusion

Barthes states, as translated by Stephen Heath, that ‘[t]o compose, at least by propensity, is *to give to do*, not to give to hear but to give to write (1977, p. 153, italics in the original). Jelinek’s compositional writing, therefore, calls for creativity from those who engage with it. My strategy in this translation was to apply Jelinek’s poetics to the English language in an effort to produce a text that is not a reproduction of the source text but that has, in its own way, achieved a similar ‘excess of the signifier’ (Scott, 2012, p. 15). I observed her musical approach to writing and regarded my translation as a musical arrangement. The metaphor of themes and variations applied at many levels of the text. Jelinek’s intertextual references make up thematic

networks that run through her text in counterpoint. She riffs off her resources like a jazz musician, for example as she dips in and out of the long passage from Heidegger between digressions. Her wordplay resembles musical variation in that she repeats and varies phonetic sounds so that spectators can hear signifiers in new ways, or hear language itself ‘speak’. Moreover, I regarded my translation as a form of musical variation, which gave me a sense of creative freedom as I focused on the sounds of the English language to see what signifiers suggested themselves and to what extent my translation could strike a chord with the German. What I was not expecting, however, was for the process of translation, of textual variation, to become a theme itself. At points I was not just translating the voices I perceived in the German text; I actively inserted my own voice as translator into the text. In the introduction to this dissertation I observed that *Am Königsweg* is a drama of language; over the course of the project, I came to regard my translation as a dramatization of translation itself. That is not, of course, to the extent that I have included all of my corrections and edits in the text, but it means that I have made space for the proliferation of signifiers when dealing with translated intertexts, for example.

Just as musical variations comment on the workings of a melody and wordplay comments on the workings of a language, translation does the same to its source text. Musical variation and translation are both experimental processes which require close engagement with the subject matter, but more than that, they are both very personal processes, which will always result in a unique product, and unique insights into the source.

Bibliography

- Attridge, Derek (1988) 'Unpacking the Portmanteau, or Who's Afraid of *Finnegan's Wake*?', in Jonathan Culler (ed.) *On Puns: The Foundation of Letters*. Oxford: Basil Blackwell, pp. 140–155.
- Barthes, Roland (1977). 'Musica Practica', in *Image Music Text*. Translated by Stephen Heath. London: Fontana Press, pp. 149–154.
- Barthes, Roland (1989). 'From Work to Text', in *The Rustle of Language*. Translated by Richard Howard. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, pp. 56–68.
- BBC News (2017). 'Donald Trump tells banks he will give laws a 'haircut'', 4 April. Available at <https://www.bbc.co.uk/news/business-39498664> (Accessed: 1 November 2020).
- Berman, Antoine (2000). 'Translation and the Trials of the Foreign', in Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, pp. 240–253.
- Culler, Jonathan (1988). 'The Call of the Phoneme: Introduction', in Jonathan Culler (ed.) *On Puns: The Foundation of Letters*. Oxford: Basil Blackwell, pp. 1–16.
- Davis, Kathleen (2014). 'Signature in Translation', in Dirk Delabastita (ed.) *Traductio: Essays on Punning and Translation*. Oxon and New York: Routledge, pp. 23–43.
- Denk, Jeremy (2017). 'What are themes and variations? We asked one of the world's top pianists to explain'. Interviewed by Lizzie Davis for *Classic FM*, 5 October. Available at: <https://www.classicfm.com/discover-music/what-are-themes-and-variations-jeremy-denk/> (Accessed: 1 November 2020).
- Desblache, Lucile (2019). *Music and Translation: New Mediations in the Digital Age*. London: Palgrave Macmillan.
- Disis, Jill (2016). 'Ivanka Trump company promotes \$10,000 bracelet worn on '60 Minutes'', *CNN Business*, 16 November. Available at <https://money.cnn.com/2016/11/15/news/companies/ivanka-trump-bracelet-promotion/index.html> (Accessed: 1 November 2020).
- Dylan, Bob (1964). *The Times They Are A-Changing*. Warner Bros. Inc. Available at: <https://www.bobdylan.com/songs/times-they-are-changin/> (Accessed: 11 November 2020).
- Goldmann, A.J. (2019). 'A Nobel Prize Winner Puts Trump in Her Sights', *The New York Times*, 25 June. [Online] Available at <https://www.nytimes.com/2019/04/25/theater/elfriede-jelinek-am-koenigsweg.html> (Accessed: 1 November 2020).
- Girdard, René (1972). *La Violence et le Sacré*. Paris: Grasset. [Kindle e-book].
- Graeber, David (2014). *Debt: The First 5000 Years*. London and New York: Melville House Publishing.
- Gregory, Patrick (1988). *Violence and the Sacred*. By René Girard. London and New York: Bloomsbury Academic.
- Hare, David (1996). 'David Hare: Pirandello and Brecht. In Conversation with David Johnston', in David Johnston (ed.), *Stages of Translation: Essays and Interviews on Translating for the Stage*. Bath: Absolute Classics, pp. 137–143.

- Heidegger, Martin (2014) *Gesamtausgabe 95: Überlegungen VII–XI (Schwarze Hefte 1938/39)*. Edited by Peter Trawny. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann.
- Honegger, Gitta (2006). ‘Elfriede Jelinek: How to Get the Nobel Prize without Really Trying’, *Theater* 36 (2), pp. 5–19. doi: 10.1215/01610775-36-2-4.
- Honegger, Gitta (2007). ‘Staging Memory: The Drama Inside the Language of Elfriede Jelinek’, *Studies in 20th & 21st Century Literature* 31 (1), Article 13. doi: 10.4148/2334-4415.1653.
- Jelinek, Elfriede (1983). ‘Ich möchte seicht sein’, *Theater Heute Jahrbuch 1983*, translated by Jorn Bramann ‘I want to be shallow’, p. 102. Available at: <https://www.elfriedejelinek.com/> (Accessed: 1 November 2020).
- Jelinek, Elfriede (1989). ‘Ich will kein Theater. Ich will ein anderes Theater.’, in: Anke Roeder (ed.), *Herausforderungen an das Theater*. (Frankfurt am Main: Suhrkamp), pp. 143–161.
- Jelinek, Elfriede (1996). ‘Ich bin im Grunde ständig tobsüchtig über die Verharmlosung’, interview with Stephanie Carp, *Theater der Zeit* 49(5/6), 90. Available at: <https://www.elfriedejelinek.com/fstab.htm> (Accessed: 1 November 2020).
- Jelinek, Elfriede (1997). *Sinn egal. Körper zwecklos*. Available at: <https://www.elfriedejelinek.com/fsinn-eg.htm> (Accessed: 1 November 2020).
- Jelinek, Elfriede (2004). Interviewed by Marika Griehsel for The Nobel Foundation, November. Translated by Allison Brown. Available at: <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2004/jelinek/25214-interview-november-2004/> Accessed; 1 November 2020).
- Jelinek, Elfriede (2017). ‘The Terror of the Cute: Elfriede Jelinek, in conversation with Gitta Honegger’. Interviewed by Gitta Honegger for *Theater*, 47 (3), pp. 37–45. doi: 10.1215/01610775-4161880.
- Jelinek, Elfriede (2020a). ‘Nobel Laureate Elfriede Jelinek on how she uses theatre as a licence to seize speech’. Interviewed by Milind Brahme and Arati Kumari for *The Hindu*, 31 October. Translated by Gitta Honegger. Available at: <https://www.thehindu.com/books/books-authors/nobel-laureate-elfriede-jelinek-on-how-she-uses-theatre-as-a-licence-to-seize-speech/article32989885.ece> (Accessed: 2 November 2020).
- Jelinek, Elfriede (2020b). *Schwarzwasser. Am Königsweg: Zwei Theaterstücke*. Hamburg: Rohwohlt Verlag GmbH.
- Johnston, David (2016a). *The Making of Donald Trump*. New York and London: Melville House Publishing. Available at ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5337922>.
- Johnston, David (2016b). *Die Akte Trump*. Translated by Regina Berger, Robert Poth and Annemarie Pumpernig. Salzburg: Ecwin Verlag.
- Jürs-Munby, Karen (2009). ‘The Resistant Text in Postdramatic Theatre: Performing Elfriede Jelinek’s *Sprachflächen*’, *Performance Research*, 14(1), pp. 46–56. doi: 10.1080/13528160903113197.
- Kristeva, Julia (1980). *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. Translated by Tom Gora and Alice Jardine. New York: Columbia University Press.

- Kristeva, Julia (1984). *Revolution in Poetic Language*. Translated by Margaret Waller. New York: Columbia University Press.
- Lehmann, Hans-Thies (2006). *Postdramatic Theatre*. Translated by Karen Jurs-Munby. London: Routledge.
- Levine, Suzanne (1991). *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. Saint Paul: Graywolf Press.
- Mainberger-Ruh, Elisabeth (trans.) (2011). *Das Heilige und die Gewalt*. By René Girard. Düsseldorf: Patmos-Verlag. [Kindle e-book].
- Nattiez, Jean-Jacques (1990). *Music and Discourse: Toward a Semiology of Music*. Translated by Carolyn Abbate. Princeton: Princeton University Press.
- Nelson, Louise (2016). 'Trump: I'm the King of Debt', *Politico*, 22 June. Available at: <https://www.politico.com/story/2016/06/trump-king-of-debt-224642> (Accessed: 2 November 2020).
- Reynolds, M. (2020) 'Introduction', in M. Reynolds (ed.) *Prismatic Translation*, Transcript, 10, Cambridge: Legenda, retrieved from www.occt.ox.ac.uk/sites/default/files/prismatic_translation_reynolds_introduction.pdf on 24 April 2020.
- Rojcewicz, Richard (trans.) (2017). *Ponderings VII–XI: Black Notebooks 1938–1939*. By Martin Heidegger. Bloomington: Indiana University Press.
- Rutherford, John (2006). 'Translating fun: Don Quixote', in Susan Bassnett and Peter Bush (eds.) *The Translator as Writer*. London and New York: Continuum, pp. 71–83.
- Safire, William (2008). *Safire's Political Dictionary*, New York: Oxford University Press.
- Scott, Clive (2012). *Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology*. Oxon and New York: Legenda.
- Scott, Clive (2014). *Translating Apollinaire*. Exeter: University of Exeter Press.
- Sophocles (1991). *Oedipus Rex*. Translated by George Young. New York: Dover Thrift Editions.
- Szendy, Peter (2008). *Listen: A History of Our Ears*. Translated by Charlotte Mandell. New York: Fordham University Press.
- Thomsett, Michael (2012). *Musical Terms, Symbols, and Theory: An Illustrated Dictionary*. Jefferson: McFarland. Available at: <https://search-credoreference-com.uea.idm.oclc.org/content/title/mcfmusic> (Accessed: 11 November 2020).
- Underhill, James (2009). *Humboldt, Worldview and Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Appendix: Source Text

Two extracts from Elfriede Jelinek (2020). *Schwarzwasser, Am Königsweg: Zwei Theaterstücke*. Hamburg: Rohwohlt Verlag GmbH.

Section 1, pp. 9–34

1 (Vespasian? Nein, nicht der! Cola di Rienzo? Der schon eher! Aber nein, ich schau mir das
2 Foto an: der auch nicht!)

3 **Miss Piggy, als blinde Seherin hergerichtet, die Augen bluten, wie es die Tradition**
4 **will. Überhaupt hätte ich in der Folge gern Figuren aus der Muppet Show. Da das**
5 **aber nicht geht, vielleicht nur Anklänge an die Wesen dort, vielleicht eine**
6 **Psychose, nein, eine Plüschhose, die an jemandem hängt, ein abnehmbarer Kopf,**
7 **ein netter Frosch, etc. Phantasie, bitte einschalten! Sie sind alle blind. Die einen**
8 **sind blinde Seher, die treten mit ihrem Blindenstock auf, die andren sind blinde**
9 **Könige, die treten mit ihren Kronen auf.**

10 Von wem will ich da überhaupt sprechen, darüber muß ich mich mit mir verständigen. Erst mal
11 würde sich ja Schweigen anbieten, das wäre mir lieber, es macht keine Arbeit. Blind sein: auch
12 sehr praktisch. Laßt von mir ab, das macht ihr ohnedies, laßt von mir ab, denn ich bin krank und
13 verstehen nichts, ich sehe nicht, ich sehe doch, nein, doch nicht, Netzhaut vor, noch ein Tor!, ich
14 arme Blinde verstehen nicht, was ich da bestellt habe, ist das ein Vogelhäuschen oder die neue
15 Garage, zumindest der Carport, den ich mit Efeu zuwachsen lassen will, falls es das überhaupt ist,
16 was ich bestellt habe. Falls ich das bestellt habe, was ich bekommen habe. Ich weiß nicht, was
17 kommt. Von meiner Mutter will ich nicht sprechen, niemals, wie es jetzt mit ihr bestellt ist,
18 interessiert mich einen Dreck, ich werde das auch nicht ausführen. Was ich ungewollt verschuldet
19 habe? Also der König hat mehr am Kerbholz, er ist derzeit beschäftigt, er muß Millionen Kerben
20 in seine Pistole schnitzen, natürlich nicht in den Lauf, der ist zu hart; aber einen Lauf hatte der,

21 unglaublich! Wirklich niemand glaubt es. Und alle seine Verwandten sind nicht gekauft, sie kaufen
22 selbst ein. Wenn sie einmal die Sonne sehen wollen, dann fahren sie hin, und dann sehen sie sie
23 halt. Nein, ich erwähne meine Mutter nicht, des Vaters Mörderin, doch ich habe mitgeholfen,
24 vielleicht war es sogar mehr als Hilfe. Achtung, hier kommt der neue König, schnell das Gerät
25 aufdrehn!, sieh zu, du blöde Kuh, daß du ihn nicht mit Schmach bedeckst! Paß auf, daß er dich
26 nicht aus dem Land treibt! Aber es ist doch ein andres Land, in dem ich bin! Ach, dem fällt schon
27 was ein! Nein, das andre Land kauft er nicht, er konzentriert sich auf sein Zuhause. Ich halte ihm
28 die Hand vors Gesicht, er sieht sie nicht. Er hat vorher schon nichts gesehen. Das ist der Beweis.
29 Da steht er, und es bleibt kein Licht für mich. Ein Jammer. Dennoch: Ich spreche. Nein. Ich
30 weissage, nein, ich wasche weiß, nein, das auch nicht. Ich sage nur: Niemand anderer hat es getan.
31 Keine Ahnung, was. Der König sieht mir nicht danach aus, als würde er überhaupt irgendwas tun
32 wollen. Außer Schulden machen, daran sind aber auch wir schuld. Er hat sich Geld geliehen in der
33 Gewißheit, daß er es mit einem Abschlage zurückzahlen wird. Der Abschlag wird ein neues Loch
34 aufreißen. Er ist mit den Schulden sehr gut gefahren, sagt er. Natürlich war er ein Draufgänger,
35 aber es hat sich für ihn ausgezahlt, es war gut für ihn.

36 Geht, Kinder, oder geht nicht, ich bin keine Medea, nein, auch keine Elektra. Kinder würde ich
37 nicht umbringen, Mama schon, doch diese Aufgabe habe ich delegiert an einen Bruder, den ich
38 nicht habe. Der König delegiert ja auch alles, doch es gibt genauso Dinge, die er selbst in die
39 Hand nimmt, nicht, was Sie meinen! Er zahlt mit gleicher Münze zurück, wenn ihn jemand
40 reinlegt, dann legt er ihn auch rein, aber zehnmal so mies, das tut ihm gut, Mann, ist das ein
41 Gefühl! Ach, macht doch, was ihr wollt. Aus des Mannes Munde werdet ihr hören, daß er nicht
42 töten, sonder aufbauen will. Viele Häuser. Noch mehr Häuser. Und was tut der Platz hier? Der
43 hat doch Löcher? Die Sau! Hat er den etwa auch gekauft, den Platz? Den hat er sicher günstig
44 gekriegt, mit diesem Platz läßt sich nichts anfangen. Er ruft jetzt in Schottland an, weil er dort
45 einen andren Platz kaufen möchte. Vorhin hat er in Argentinien angerufen, oder er wurde

46 angerufen, jetzt wird immer er angerufen, er muß sich keine Sorgen machen, alle wollen mit ihm
47 Umgang pflegen, und gleich fragt er wieder, ob er auch dort endlich was bauen kann. Der Tag
48 lacht golden, das Haus lacht auch golden, es ist alles Gold, was glänzt. Was, dieses Haus dort
49 auch? Das sieht aus, als ob es weder Regen noch Sonne noch Licht je dulden würde. Und es ist
50 aus purem Gold. Vorher mußte was abgerissen werden, doch das sieht man jetzt nicht mehr,
51 natürlich nicht, weil es die Menschen zum Golde drängt, bis sie dran hängen wie Lametta am
52 Christbaum.

53 Was spricht denn der Gott, was sagt er, jetzt können sie ihn ja endlich sehen, er sagt Ihnen eine
54 glänzende Zukunft voraus, was Sie schon vorher gewußt haben, dazu brauchen Sie keinen Gott:
55 eine Zukunft, die jetzt keine mehr ist, sondern Gegenwart. Ihren Gegenwart werden Sie
56 aufgewogen bekommen, nicht in Gold, das haben Sie schon, nichts kann Sie aufwiegen, und
57 nicht einmal das wiegt auf, was Sie gesagt haben. Es hat alles Gewicht, doch wer soll das heben?
58 Nur Kurzsichtigkeit und Nörgelsucht konnten meinen, hier komme eine bestimmte, wenn auch
59 willkürliche Weltanschauung von einem hinreichend Gewalttätigen zur Geltung, der seine
60 Anschauung jederzeit entschlossen durchsetzen würde. Schon fängt er damit an, den Schläger
61 hat er bereits aus der Packung gezogen. Hilfe, mein Selbstbewußtswin wird jetzt auch lebendig!
62 Und an das Gefühl, sich gut zu fühlen, werden auch Sie sich noch gewöhnen. Zur Sicherheit
63 machen wir jetzt noch eine völkische Prägung drauf, und ab geht die Post. Dort drüben werden
64 diese Münzen ausgegeben, schauen Sie!, bei den Selbstbewußten ist auf beiden Seiten dasselbe
65 drauf, diese Münze gilt immer nur für den Überbringer, aber kaufen kann er sich nichts dafür. Er
66 ist selbst gekauft und hat auch noch für sich bezahlt! Ein seltenes Kunststück. Allein die
67 Wohltätigkeit im Namen des Vaters und seiner beiden Söhne, die wie Bäume in den Himmel
68 gewachsen sind, und keiner hats gemerkt, kostet schließlich was! Es soll ja auch was erreicht
69 werden. Einen Vater hat jeder, ob er ihn kennt oder nicht, doch diesen Vater können Sie
70 erwerben, falls Sie es mit Ihrem Erwerb überhaupt können. Das geht alles Hand in Hand, die

71 beide aufgehalten werden, die eine zerrt hierhin, die andre dorthin, damit das Geld hineinregnen
72 und Segen bringen kann. Diese Hände sind stets offen. Ihre Besitzer sind es nicht. Sie sind nur
73 einnehmend.

74 Nein, nein, sagen Sie es bitte noch einmal, dann verstehen wir besser, was nicht verstanden
75 werden soll. Nörgler, weg! Jammerer: in die Hose mit euch! Laßt unter euch, aber da ist ja kein
76 Platz mehr. Das Unten, das seid ihr selbst. Was ist es, was hier vollzogen wurde, weil so viele
77 andre gemeinsam dran gezogen haben? Ist das eine Folge, nein, ein Erfolg, nein, ein folgenechter
78 Ausdruck, also Ausbruch oder Ausdruck?, was jetzt?, des Wesenswillens, nein, des Wesens-
79 Unwillens der Subjektivität des Subjekts, der Subjekte, die alle miteinander gar kein
80 Bewußtsein haben, und wenn man bewußtlos ist, dann kann jeder an einem herumschneiden, in
81 einen hineinstecken, bohren, an einem herumkratzen, man spürt es nicht. Da greift etwas, jetzt
82 greift es noch daneben, leider, aber es greift unverdrossen, es umgreift das ganze Fühlen, denn
83 mehr als fühlen ist es ja nicht, mehr als fühlen können die nicht, die Sie gewollt und erwählt
84 haben. Das Weltanschauliche wird jetzt für die, welche die Welt nicht kennen, weil sie sie sich
85 noch nie angeschaut haben, das Weltanschauliche wird, na, was wird es?, sagen Sies schon!, es
86 wird, schauen wir es uns einmal an, keine Ahnung, was das sein soll, ich habe auf jeden Fall
87 was andres, eine andre Weltanschauung, der König wird jetzt sagen, was oft gesagt wurde: Das
88 Alter ist ein Massaker, jetzt sind Sie nicht mehr zum Anschauen, schrecklich!, dann verstecke
89 ich mich halt hinter meiner Weltanschauung, mit der ich schon oft angegeben habe. Das
90 Weltsanschauliche, es wird jetzt selbst zur maßgebenden und einzigen Weltanschauung, die wir
91 haben, wir haben ja auch keine andre Welt, die wir uns anschauen könnten, und jetzt zeigen Sie
92 sich endlich, Sie sind doch ganz ansehnlich, warum verstecken Sie sich? O Gott, jetzt begreifen
93 wir, wieso Sie sich vor uns versteckt haben! Es war wegen der Frisur! Sie brauchen einen neuen
94 Coiffeur! Sie sind ein Greuel! Und besser auch, Ihr Mund bleibt zu. Wenden wir uns lieber

95 denen zu, die sich nicht verstecken müssen, an die das Dunkel des Todes noch nicht Hand
96 angelegt hat, die noch nicht angekratzt worden sind, ob sie noch ein bißchen halten werden.
97 Wer sind die, welche da plötzlich auftauchen! Sie machen sich frei, sie winden sich los, sie
98 überwinden sich, nein, das nicht, sie bedecken unser Schweigen und schreien. Sie schreien alles
99 heraus, was sie wissen, zum Glück dauert das nicht lang. Nur bis die weiße Farbe getrocknet
100 ist, mit der sie sich getüncht haben, falls sie ursprünglich eine andre Farbe hatten. Hoffentlich
101 deckt die so gut wie auf dem Kübel angegeben. So. Da sind sie. Keine Minute zu spät! Endlich!
102 Sie zeigen sich, und ihre Weltanschauung, die jemand wie Sie gar nicht hat, sie befindet sich
103 unter der Tünche. Ob wir das noch einmal überstreichen müssen, zumindest überlegen?

104 Die Anschauung sucht nach jemandem, der eine braucht. Die meisten haben schon eine. Sie
105 haben genug für sie bezahlt, jetzt ist sie endlich was wert. Was sind das für Kräfte, die jetzt
106 wirksam werden? Was Sie nicht sagen, da hängt einer am Baum? Das kann nicht kollektive
107 Gewalt sein, nein, nein, und dort gehen ganze Rudel über die Grenze, ganze Scharen, Waffen
108 zu Menschenscharen!, da fehlen aber noch ein paar Menschen. Oder auch nicht. Ich weiß es
109 nicht. Wenn kollektive Kräfte walten, dann haben sie sich bereits zusammengeschlossen und
110 legen los, auf gehts! Die gewalttätige Einmütigkeit, hat die das bewirkt! Offensichtlich. Doch
111 diese Einmütigkeit verschwindet zur Gänze hinter den Mythen und Lügen, die aus dem
112 Fernseher quellen, der Mann spricht, er ist seine eigene Religion, die, die Sie haben, können
113 Sie jetzt wegschmeißen. Gott ist da. Unterschätzen Sie ihn nicht! Sie werden ihn noch
114 brauchen, und dann sollte er doch bitte mächtig sein. Sonst sind Sie verloren. Bedenken Sie
115 das ganze Kapital, nein, nicht das, das können Sie sich nicht vorstellen und auch nicht
116 bedenken, bedenken Sie lieber das aufgestaute Haßpotential, das aufgestaute Mißtrauen, und
117 wenn die Menschen daraus schöpfen, entsteht ein neues Geschöpf, entsteht der König, der auf
118 Gewalttätigkeit seiner Nachbarn jederzeit vorbereitet ist und die Nachbarn zu den Nachbarn
119 daher wieder zurückschicken wird. Danke. Alles, was der Nachbar tut, bestätigt uns nur, daß

120 der Nachbar aggressive Tendenzen hat. Wir schieben ihn ab. Oder wir sind genauso aggressiv
121 zu ihm oder mehr oder öfter. Da er das ja gegen uns plant, ist das nur gerecht. Die Gewalt, auf
122 die wir uns vorbereiten, indem wir sie gegen die Gewalttätigen wenden, bevor sie sich gegen
123 uns wenden, die Gewalt hat eine solche Kraft, daß sie unmöglich von selbst verschwinden wird.
124 Sie ist da und bleibt da.

125 Das Leben läuft ab, die Menschen gehen fort, das Leben ist unerklärlich. Es ist mir unerklärlich,
126 wieso das Leben sich bewegt, wieso es keine Ruhe gibt und sich dauernd etwas anschauen
127 möchte. Die Anschauung weitet sich aus, es geht alles zu schnell, um eine solche oder eine
128 andere, die zählt aber nicht, eine solche Anschauung zu gewinnen, in dieser Lotterie haben wir
129 schon verloren. Entziehen Sie den Menschen die Gewalt, und die werden sich als erstes gegen
130 Sie wenden, um sie wieder zurückzukriegen. Die Gewalt ist ihr liebstes Hobby, und sie ist auch
131 ein schöner Beruf. Sie wählen zwar, doch sie wissen nicht, wen sie gewählt haben, obwohl sie
132 es doch selbst getan haben. Die haben einen mit einer gewissen Anschauung gewählt, in der
133 Hoffnung, er würde ihnen die Gewalt lassen, das einzige, das sie haben und üben und ausüben.
134 Sie machen sich frei, sie winden sich los, sie wenden sich gegen alle, und nachher wird es mit
135 Schweigen bedeckt wie ein Hundehaufen mit Blättern. Und dann tritt der nächste rein. Es wird
136 nichts so heiß gegessen wie gekocht, doch, fragen Sie den Koch. Die Unerklärlichkeit des
137 Lebens erklärt, warum wir uns nichts anschauen können, ohne daß es uns erklärt wird. Woran
138 liegt's? Im Netz hat es vorhin doch noch ansehnlich ausgesehen, aber jetzt ist alles weg, auch
139 die Aussicht auf eine Anschauung, sogar die, auf die wir so gehofft hatten, der König hat genau
140 die gleiche!, von deren hohem Roß aus wir immer nur etwas gewinnen können, das sonst keiner
141 will. Wer hat sie denn, wo ist sie, einer muß sie ja haben, bitte, wer?, die Welt muß einfach
142 angeschaut werden, damit man eine Weltanschauung bekommt, Sie haben keine, woher sollten
143 Sie sie auch haben, Sie bleiben ja nur zu Hause und fürchten sich sogar vor roten Ampeln,
144 dabei wären Sie ausgerechnet bei einer grünen, da Sie sich sicher glaubten, fast überfahren

145 worden. Uns kann sowas nicht passieren, wir rechnen jederzeit mit einem Angriff, um ihm
146 zuvorzukommen, wir richten uns nach dem König und haben nun seine Anschauung
147 übernommen, sie war genau wie unsre, nur mehr davon, mehr Anschauungen, so hat er was
148 zum Wechseln. Wie Wäsche. Er redet uns ein, wir hätten schon vorher gedacht wie er, der nie
149 denkt. Alles, was wir schon vorher gehabt haben, kehrt als Drohung zu uns zurück: noch mehr
150 Gewalt. Der König hat die Gewalt und bringt sie auch, und er ist nicht dafür, zu teilen. Das hat
151 er gerade endgültig entschieden, und damit macht er Sie gültig bis zum Ende, und alle anderen
152 verfallen. Sind verfallen. Die Gewalt ist nämlich nichts Äußerliches, falls Sie an Kindern
153 beobachtet haben sollten, wie sie Schaufel und Sandkübelchen teilen, freiwillig, und dennoch,
154 im nächsten Moment schon fliegt dem Spielkameraden der ganze Eimer mitsamt Inhalt ins
155 Gesicht. Die Gewalt ist nicht oberflächlich, obwohl wir das gern glauben wollen, sie
156 verschmilzt, sie ist längst verschmolzen, sie geht sehr tief hinein und dann hinunter, von dort
157 kommen dann dunkle Kräfte heraus und verschmelzen mit Ihrem Krebs, Ihren Verlusten an
158 Menschen und an der Börse, dem Erdbeben in Italien oder wo immer, sie trifft auf Ihre eigene
159 Gewalt, die auch allzeit bereit ist, hervorzubrechen und alles niederzumähen, obwohl dieses
160 Gras, das Sie nicht haben wollen, das Sie daher auch beim Nachbarn nicht haben wollen, dieses
161 unschuldige, untadelige Gras, das ja nichts tut als wachsen, ja, der Löwenzahn drinnen leider
162 auch, Ihnen gar nichts getan hat, außer daß es halt da war und Ihnen den Löwenzahn auch in
163 Ihrem Garten beschert hat, und das hat Ihnen nicht gefallen. Her mit dem Schnitter, her mit
164 dem Mäher, der einen solchen Radau macht, er fährt mit Benzin, und kein Mensch überprüft
165 seinen Auspuff, was da herauskommt, bei den Autos macht man das schließlich auch,
166 überprüfen und den Motor der Überprüfung anpassen, die Überprüfung kann sich schließlich
167 nicht dem Motor anpassen; sehen Sie, schon an mir können Sie sehen, wie Gewalt auf Gewalt
168 in mir trifft, die immer vorhanden ist und wartet. Sie wartet, daß sie herausdarf. Dem Nachbarn
169 fliegen die Blätter meiner Bäume um die Ohren, fein, das geschieht ihm recht, das gebührt ihm

170 für sein blödes Gras. Ich weiß nicht, warum das Gras blöd sein soll, doch so weit reicht mein
171 Verstand nicht, selber blöd!, daß ich das jetzt begrüne, nein, begründe, kein Verstand reicht
172 mehr nach etwas, keiner streckt die Hand nach etwas aus, wir haben verloren, mein Verstand
173 versteht, warum das Gras so ist, wies wächst, aber dieses Gras samt dazu passendem Unkraut
174 reicht eindeutig weiter, es reicht bis zu mir, es reicht mir die Waffe, die ich prompt gegen das
175 eklige Unkraut richte. Das muß weg. Alles muß raus. Und Abzug! Also starten den Mäher,
176 nicht wahr, hab mir dabei schon wieder eine Blutblase am Handballen geholt, dort, wo die
177 Hand aufhört und die Fingerchen zu arbeiten beginnen wollen und nicht können, es gibt für sie
178 nichts zu tun. Sowas spüre ich gar nicht. Da bin ich ganz auf fremdem Grund, das hatte ich ja
179 vor. Wo ist die Gewalt? Such das Balli! Grrrrr! Da ist sie ja. Fein. Die können wir gut brauchen,
180 man gönnt sich ja sonst nichts.

181 Falls Sie Ihre Weltanschauung suchen, ich habe sie nicht, habe mir die Welt nicht anschauen
182 können, wir anderen haben sie aber, darauf können Sie sich verlassen!, Sie können sie oder
183 eine ähnliche, welche wir grade dahaben, jederzeit bekommen, Sie können das
184 Weltanschauliche bekommen, nein, diese Welt ist ja nicht zum Anschauen!, furchtbar!,
185 nehmen Sie unsre Brille von unserem Markenoptiker, nicht von dem anderen, der Marken zwar
186 führt, doch sie sind alle abgelaufen, alle Modelle haben sich die Sohlen bereits abgelaufen, aber
187 was bleibt den ärmeren Schichten übrig, wenn sie auch was sehen wollen, das sie nicht
188 verstehen? Schauen Sie durch dieses zertifizierte Glas, die Fassung ist egal, die können Sie
189 auch verlieren, das Glas ist einschneidend entscheidend, dann sehen Sie besser; noch einmal,
190 ich erinnere mich aber nicht ans erste Mal, welches schon mehrmals vorgekommen ist und sich
191 vorgedrängt hat, als wäre es wieder neu oder wie neu: Sie können das Weltansehnliche, nein,
192 das haben Sie zwar auch, doch das Weltanschauliche soll es jetzt sein, das soeben zur
193 Weltanschauung geworden ist, das können Sie sich an den Hut stecken, und so zeigen Sie sich
194 jetzt der Welt, damit Sie vorgereiht und deutlich erblickt werden können vor der

195 Aussichtsplattform. Diese Aussicht sieht wirklich gut aus. Besser als unsere Aussichten. Ob
196 wir sie wohl bekommen werden? Nein. Ihnen zeigt sich die Welt heute nicht. Kommen Sie
197 morgen wieder.

198 Der Vorkämpfer zeigt sich, weiß aber nicht, wofür er gekämpft hat, warum und wieso er vor
199 allen andren sein sollte, das versteht er nicht, er kann kein Vorkämpfer sein, er weiß ja gar
200 nicht, wofür er kämpft. Er hat sicher öfter, gemeinsam mit seiner ansehnlichen Frau, um
201 Anschauliche gekämpft, hat sie meist auch bekommen, er kann alle bekommen und seine
202 Finger in sie reinstecken, überall kann er seine Finger drinnen haben, alle und alles kann er
203 bekommen. Er zeigt sich uns, schauen Sie nur hin, scheuen Sie diesen Anblick nicht, Sie
204 werden schlimmere zu sehen bekommen!, als Vorkämpfer einer bestimmten politischen und
205 völkischen Prägung, Blödsinn, völkisch nicht, denn das Völkische muß er nicht betonen, es
206 gibt ja überhaupt nur ein einziges Land, ein einziges Volk, klar, wir sind ja nicht bei den
207 Deutschen!, dort waren wir, das ist vorbei. Das Völkische fällt schon mal weg, er kann ich oder
208 wir sagen, vielleicht sagt er auch: das Volk, aber das sind schon wir, Entschuldigung, wir sind
209 natürlich ein andres Volk, keins, das wir waren, aber eins und einig sind wir auch nicht,
210 genausowenig wie das Volk, das Reich und der neue Führer. Daß er neu ist, zeigt, daß er nicht
211 gefährlich ist, denn die gefährlichen Führer waren schon dran, so viele mußten sich nach uns
212 richten, um uns zu richten, was jedoch vorbei ist, da kann man nichts machen. Also gut, der
213 Vorkämpfer ist endlich da, er ist angekommen, die Urnen haben ihn bestimmt, als man sie
214 auskippte, war keine Asche drin, seltsam, er hat sich vorgekämpft, sein Mund öffnete und
215 schloß sich wieder, das geht uns allen so, und jetzt kann keiner mehr gegen ihn kämpfen, er ist
216 zu weit vorn, man sieht ihn kaum noch, Wind und Nebel sind seine Verbündeten, man sieht
217 nichts, man wird vom neuen Wind verblasen wie seine Rede, na, vielleicht ist er bald wieder
218 verschwunden, dann sieht man ihn gar nicht mehr. Es gibt aber noch andre Möglichkeiten, ihn
219 nicht zu sehen, weil man an der falschen Stelle gesucht hat. So, Volk, wählen Sie jetzt Ihren

220 Vorkämpfer, auf den Vorkampf kommts eh nicht an, nur auf den Hauptkampf, und er bestreitet
221 ihn, er bestreitet alles, jetzt ist der richtige Zeitpunkt, alles abzustreiten, ja, auch die Universität
222 für Häuserverkauf, welche aber immer nur Menschen verriet und verkaufte, das wird jetzt
223 abgegolten, aber auch das wird er euch vergelten. Irgendwann kommen auch Sie garantiert als
224 erste dran, wenn Sie sich brav anstellen, wenn Sie sich geschickt anstellen, wobei auch immer,
225 doch hier ist Ihr Vorkämpfer, ich habe ihn persönlich zur Sprache gebracht, seither spricht nur
226 er, dem müssen Sie jetzt einfach nur zuhören, danach dürfen Sie ihm von mir aus nachrennen,
227 und die Sache hat sich, wer mich liebt, der folge mir nach, aber allen andren auch. Was er nun
228 wieder nicht wollte. Haben Sie schon gewählt? Wir haben schon, vielen Dank. Morgen kommt
229 ein anderer dran, es wird allerdings eine Weile dauern, bis morgen ist, und dann wird ein anderer
230 Morgenluft wittern und heraufsteigen zu uns, ist das nicht nett von ihm.

231 Und im Grunde werden auch die Gegner und die Rückwärtsge wandten irgendwie
232 vorankommen, wissen aber nicht, wohin; nein, umzudrehen brauchen sie sich nicht, das sind
233 solche, die an ihrem Rücken die Scheinwerfer angebracht haben anstatt vorne, damit ihnen
234 keiner in den Rücken fällt, wenn sie ihr Feld bestellen, das jetzt der Bank gehört, ja, das Haus
235 auch, das haben schon die Vorwärtsstreber genommen, die alles so haben wollten und Ihnen
236 weggenommen haben, weil sie es woanders nicht bekommen konnten, sie konnten es nicht
237 hinbekommen, so wie es einmal war und wohin sie hartnäckig zurückwollen, das Auto haben
238 sie ja noch, es ist hoch beladen mit Habseligkeiten, für die sie kein Haus mehr haben, das hat
239 jetzt die Bank. Gut so, die Zinsen waren höher als das Haus, nein, als das Haus wert war. Sie!
240 Wenn Sie noch mehr auf Ihr Autodach draufpacken, gibts ein Autodafé. Da geht alles in
241 Flammen auf, weil das Auto nicht mehr atmen kann. Keine Ahnung, woher es dann den
242 Sauerstoff nehmen wird. Was brauchen Sie einen Vorkämpfer, falls Sie eh nur zurückwollen,
243 wo der Bretterzaun mit dem schiefen Verkaufsschild Ihnen die Sicht versperrt? Ihr eigenes
244 Haus würden Sie wohl nicht zurückkaufen, oder? Kein Haus mehr, kein Schutz mehr, keine

245 Wahrheit, kein Besitz. Sagen Sie, prüfen Sie mich jetzt? Ich kann es erklären, wieso wir alle
246 den Banken gehören, die zuvor gerettet werden mußten, denn wären sie nicht gerettet worden,
247 wären ja wir gerettet gewesen. Fahren wir fort, das müssen wir sowieso, nur mit dem schweren
248 Anhänger ist es etwas mühsam, unser Zugfahrzeug ist zu schwach dafür, obwohl mit uns die
249 alte Zeit davonzieht. Die neue sehen wir nicht mehr. Andere sehen sie noch nicht. Wir sehen
250 sie nicht mehr.

251 Gehen Sie ruhig durch die Menge hindurch, sie wird sich nicht vor Ihnen teilen, und sie wird
252 nicht mit Ihnen teilen. Sie können Ihren Führer derzeit nicht sehen, weil Sie dermaßen blind
253 nach vorne stürmen. Weil Sie glauben, dort gibts was gratis, Sie wissen aber nicht, was, Sie
254 wissen bloß, daß dort was verschenkt wird, ein Wahlgeschenk, das nicht ein Geschenk Ihrer
255 Wahl ist, aber wer schaut schon nach, wenn etwas gratis ist. Das mit den Geschenken macht
256 er, damit Sie glauben, Sie können ihm nachlaufen, dabei ist er längst hinter Ihnen her. Wenn
257 der nach vorne drängt, gibt es einen Zusammenhalt, nein, den Halt hat es davor gegeben, jetzt
258 gibt es einen heftigen Zusammenprall, einen Zusammenstoß zwischen denen, die
259 zurückdrängen, weil ihr Anführer ja hinter ihnen ist, und denen, die nach vorn drängen, weil
260 sie noch nicht kapiert haben, daß er jetzt von hinten anschiebt, wenn Sie nur wüßten, wohin,
261 na na, jetzt machen Sie ihn bloß nicht zum Sündenbock, nur weil Sie nicht wissen, wo er ist,
262 oder hat der sich etwa von hinten verdünnsiert? Das darf doch nicht wahr sein! Wo ist er denn
263 hin? Wir machen ihn zur Sau, zu der Sau, als die vorher wir immer durchs Dorf getrieben
264 wurden, denn bis in die Stadt haben wirs nicht geschafft, die Stadt hassen wir, weil sie uns
265 nicht aufgenommen hat, nicht einmal in ihre Nähe hat sie uns gelassen. Jetzt üben wir Gewalt
266 aus, das ist das Wesen der Gewalt, daß sie Hingabe verlangt, äußerste Hingabe, ja, auch Übung,
267 sonst könnten wir sie doch nicht ausüben. Die Gewalt ist in uns, sie ist bereits in uns, wir haben
268 uns ihr hingegeben, und dann war sie gar nicht unser Liebhaber. So einen entsetzlichen Typen
269 hätten wir nie haben wollen, haben Sie sein Gesicht gesehen, sein Haar? Das wollten wir nicht,

270 das haben wir nicht gewollt, wir haben ihn aber bekommen, und jetzt befindet er sich in uns,
271 wir opfern uns für ihn, wir opfern uns ihm, doch dieses Opfer versöhnt ihn nicht. Er will in
272 seinem Wolkenkuckuckskratzer wohnen bleiben, dort, wo das viele Gold ist, ich glaube, das
273 ist nicht echt, weil es so viel ist. Und von dort her wird er uns Ordnung verordnen.

274 Bitte, Sie Anlasser des Gefühlsgenusses, steigen Sie ruhig aufs Gas!, wollten Sie denn nicht
275 auch genau dorthin? Zurück? Nach hinten? Was drängeln Sie dann so? Das verstehe ich nicht,
276 aber was verstehe ich schon. Da wird einer vorbeigetragen. Keine Ahnung. Es wird wohl der
277 Gegner und der Rückwärtsstrebende an sich sein, der seine Verstrebungen sucht, sonst fällt er
278 um, also die werden von der Weltanschaulichkeit des Menschen getragen, nicht wahr, nein,
279 nicht wahr, das hatten wir schon mal, daß etwas nicht wahr war, wir es aber dennoch
280 behaupteten, der Mensch trägt also seine Weltanschaulichkeit auf dem Rücken, egal, ob sie
281 anschaulich ist oder nicht, die Welt ist immer da, besser, er schaut sich die Welt einmal in Ruhe
282 an, bevor ihr Besitzer kommt und uns mit einer Waffe bedroht, doch wir haben unsere eigene
283 Waffe, weil jeder eine hat, jeder seine. Jeder hat seine Fakten, und jeder andere hat auch seine
284 Fakten, aber andere. Natürlich sind die nicht gleich, aber sie sind alle beide wahr. So hat jeder
285 eine Waffe gegen jeden. Eine Selbstverständlichkeit. Es wird uns gesagt, er werde nie erwählt
286 werden, und das haben wir geglaubt! Er wird selber wählen dürfen, aber erwählt wird er nie
287 sein, das haben Sie uns garantiert, und jetzt soll der Garantieschein schon abgelaufen sein?, der
288 läuft doch erst in zwei Jahren ab, wenn das Gerät auseinanderfällt, das ist so eingeplant, so
289 können Sie zuschauen, wie die lügnerischen Bedeutungen, etwas würde ewig halten, an ihrer
290 eigenen Sollbruchstelle zunichte werden, und Sie können auch erkennen, welche Kraft sie
291 hatten, jetzt, da es zu spät ist und Sie das Gerät, das nicht durch Ihre Gewalt, sondern von ganz
292 alleine kaputtgegangen ist, entsorgen müssen. Und dann müssen Sie sich noch mehr Sorgen
293 machen. Das ist jetzt alles überholt. Es ist nicht überholt worden, denn dann wäre es ja wieder
294 wie neu.

295 Die haben sich ihren Sieger berechnet, wer sind die überhaupt? Und wer ist der Sieger? Der
296 Mann der Gewalt, der er selber gleichgültig gegenübersteht, er wendet sie an, aber sie wird
297 nicht auf ihn angewandt, da kann er sicher sein. Sie haben ihn als Sieger berechtigt, und da ist
298 er schon, der Sieger und seine gesamte Familie, die kommt ja noch dazu, auch wenn sie einmal
299 vielleicht nicht kommt, obwohl das Fernseh immer schon da ist, das ist vorher da, es muß sich
300 ja auf den Sieger einstellen, es muß die Schärfe auf ihn ziehen, was heute recht schnell geht,
301 der König ist schon scharf genug. Und die Besinnungslosigkeit des Berechnens seiner
302 Anhänger, jener, die ihn gewählt haben, tritt auf dieser frisch ausgedruckten Quittung, welche
303 aus einer Registrierkasse quillt, klar zutage, und sie stimmt nicht, die Quittung, es ist zuwenig,
304 denn Anhänger allein ist zuwenig, einen Anhänger kann jeder Pkw haben, wenn er nur stark
305 genug ist, einen Tennisball auf der Anhängerkupplung zu tragen, ich sehe dessen Zweck nicht,
306 aha, sehen kann ich ihn noch immer nicht, aber er dient dazu, dieses unter der Stoßstange
307 hervorragende Teil beim Einparken zu schützen, also die andren Fahrzeuge vor ihm zu
308 beschützen, oft glaubt man ja, man schützt sich selbst, und dann schützt man andere, peinlich!,
309 oft kann er es nicht, den Tennisball tragen, den Anhänger ziehen, keine Ahnung, ich sagte es
310 schon, wenn der Fahrer zu schwach dazu ist, dann zieht der Anhänger die Zugmaschine, oder?,
311 nicht umgekehrt. Einen Anhänger kann man verlieren, man muß nur der Anhängerschaft
312 Ausdruck verleihen, das ist hiermit geschehen, mehr habe ich dazu nicht zu sagen, ja, und diese
313 Ohnmacht, nein, ich meine natürlich diese Besinnungslosigkeit, wie ich vorhin schon sagte,
314 diese ohnmächtige Besinnungslosigkeit, die wir jetzt feststellen, ist in das historisch
315 Überlieferte verkleidet worden wie die Klinikclowns mit ihren roten Aufstecknasen, man sieht
316 nicht mehr genau, wer dahintersteckt, doch man ahnt es, falls man die betreffende Person kennt,
317 das Licht wird diffus, jeder sieht etwas anderes im Hintergrund, durch den Nebel hindurch,
318 etwas, das aussieht, als wäre es immer schon dagewesen, als wäre die Macht ewig, die
319 dahintersteckt, was sie ist, als hätte es das alles nicht schon immer gegeben. Als hätten die

320 Leute immer schon die Wahrheit eines anderen gekannt und verurteilt und darin nie die eigene
321 Wahrheit erkannt. Dabei ist die Wahrheit nur dazu da, daß man sie erkennt, egal, als was sie
322 sich verkleidet hat, und wärs nur an einer kleinen, unwichtigen Stelle, an der Türme
323 niedergefallen sind.

324 Das war ein guter Gedanke, allerdings nicht meiner, wieso ist das Überlieferte jetzt nicht
325 geliefert worden?, schon wieder nicht?, wir haben es doch vor drei Wochen mit unserer
326 Kreditkarte bezahlt, obwohl unser Kredit längst aufgezehrt ist und wir uns nichts dafür kaufen
327 konnten und uns selber liefern lassen müssen, Drohnen von Drohnen zu Drohnen, ein Sieg der
328 Bequemlichkeit? Die Besinnungslosigkeit ist aber sinnlos, wir haben völlig ohne Grund unsere
329 Besinnung verloren, und wenn wir uns besonnen haben, dann hat es uns nichts genützt, oder
330 es ist dann zu spät, das Besinnen nützt nie was, es ist wie durchgekauten Kaugummi aufheben
331 und noch mal durchkauen, mitsamt dem Dreck, der daran klebt. Das, was überliefert ist, kann
332 gar nicht mehr geliefert werden, es ist aus, es ist nicht ausgegangen, es ist ja schon da, allerdings
333 anders, als es je gewesen ist. Man erkennt es nicht wieder. Es hat komplett seine Form verloren.
334 Was sagt der König? Wir sollen ihn fortschaffen, ihn verstecken, ihn töten, ins Meer werfen,
335 was weiß ich noch alles. Das meint er nicht ernst. Keine Sorge. Wir sollen uns nur daran
336 gewöhnen, daß er genau das mit andren vorhat. Der König wendet gegen sich Gewalt an, nur
337 damit wir uns daran gewöhnen, daß diese Gewalt später gegen uns gewendet werden wird. Und
338 kein Opfer wird uns wieder versöhnen. Und die Vorstellung, nein, die Vorlesung, daß jeder
339 Mann und Frau zugleich sein kann, wenn er nur will, ganz wie gewünscht, nichts ist ja
340 festgelegt, nur für die Ewigkeit droht uns allen dasselbe, diese Vorstellung findet heute in
341 einem andren Hörsaal statt, nur hören werden wir sie nicht, obwohl das Bildmaterial vorhanden
342 ist. Die Vorlesung wird abgesagt, und auch sonst sagt keiner was.

343 Der einzige Unterschied zwischen dem König und seinen Gegnern, und hier kann der eine nicht
344 der andre sein, dafür büрге ich mit meinem Namen, und zwar für gute Kinderkost: Hipp, Hipp,

345 hurra, rührt daher, daß der König in zeitlicher Abfolge als erster auftritt und ab sofort vor allen
346 andren kommt. Das wurde von uns so bestimmt, und so wird es bestimmt stimmen. Mehr ist
347 da nicht. Wollen Sie das neueste Orakel hören? Nein, wollen Sie nicht. Sie haben an dem
348 gestrigen noch zu kauen, welches sich heute schon einmal nicht bewahrheitet hat. Hab ich mir
349 gedacht. Ist auch nicht nötig, wehe! Warum sollen wir etwas wissen, wo Wissen nichts nützt
350 und nichts bringt und sinnlos ist und überhaupt. Ach, wären wir nie gekommen! Aber jetzt sind
351 wir nun mal da und füllen die Plätze und brüllen und opfern und gewalttätigen, denn irgendwie
352 tätig sollte jeder sein. Das nützt seinem Körper, andren Körpern aber leider nicht. Wer führt
353 uns an? Den anderen Anführer kennen wir und wollen wir nicht. Den, den wir wollen, kriegen
354 wir nicht. Der Denker will den Führer führen, hat ihn aber irgendwo, auf halber Strecke,
355 verloren, weil er ein Signal, das alle Völker gehört haben, nur er nicht, übersehen hat, verloren
356 an einem Ort, wo er nichts verloren hatte, der arme Denker. Das wäre sowieso nicht gegangen,
357 ein Geist ist selbst gegangen, er ist beleidigt, daß er nicht führen darf, wo er doch eigens diesen
358 Führerschein, allerdings nicht den für Lastwagen, gemacht hat, und jetzt ist er selbst eine Last
359 für den Führer; oje, das wollte er nicht!, er ist vielmehr, nein, er ist nicht viel mehr, er ist der,
360 der immer vom Führer angeführt wird, also umgekehrt. Das Denken fällt in sich zusammen,
361 ohne daß der Denker es gemerkt hat. Und wenn er es braucht, dann hat er es nicht, es
362 funktioniert nicht richtig, auf dem Garantieschein war das falsche Datum eingetragen, den
363 Schuh ziehen wir uns nicht an, der muß auch erst eingetragen werden, so, und der Denker ist
364 jetzt schon kaputt, bevor wir ihn anhören konnten. Den blinden Seher kann man hingegen
365 schon führen, er braucht das geradezu, ohne Führer schafft der Seher es nicht, daß er nichts
366 sieht, genau, natürlich sieht er nichts. Das ist halt seine Natur, nichts zu sehen, wie wir alle
367 nichts sehen, wer also sollte ihn führen, bis er seine Gemeinheiten losgeworden ist? Ich sehe
368 schon, ich sehe es natürlich nicht, ich sehe es aber auf eine verinnerlichte Weise, mit Augen,
369 welche nach innen strahlen: Dieser Mann besitzt die Wahrheit, die ein Geheimnis ist, die kein

370 Geheimnis ist, wir haben sie schon längst erfahren und leider falsch weitergegeben, jedenfalls
371 nicht so, wie wir sie erfahren und auch nicht kapiert haben. Wir haben noch keinen
372 Führerschein, wir haben nur die Auflagen, die unser Bett schützen, damit es nicht unter uns
373 durchgeht und damit wir in der Nacht zu Hause bleiben und Gewalt gegen unsere Liebsten
374 ausüben können wie Medea, da gehe ich aber schon wieder von mir aus, was ich nicht sollte.
375 Und Kinder sind mir gar nicht erst geliefert worden, Amazon behauptet, sie seien im Lager
376 verlorengegangen. Ist mir recht. Ach, ich habe ja einen Schein, ich habe den Lappen, mit dem
377 kann ich das Vorzimmer, das Bad und das Klo und den Küchentisch putzen, mit ein und
378 demselben! Hätte ich jetzt ganz vergessen. Wir haben es ja gleich gewußt, daß wir es wissen,
379 was auch immer, und nützt uns das was, und haben wir den blinden Seher dafür gebraucht?
380 Nein.

381 Also eins weiß ich jetzt schon, dieser Mann hat keinen Verwandten umgebracht, das wissen
382 wir mit Sicherheit, die sind noch alle da und stehen vor den Kameras aufgereiht wie Hunde in
383 der Hundeschule nicht, die muß man erst anschreien. Und, das sehe ich dem Seher, nein, dem
384 nicht, das sehe ich dem König schon von weitem an: Es ist völlig unmöglich, daß er seine
385 Mutter geheiratet hat, sie wäre ihm viel zu alt und häßlich, die würde er nicht anfassen, was
386 behauptet diese Frau da?, daß er sie angefaßt hätte?, das hätte er nie getan, sieht ja jeder, daß
387 die nicht seine Kragenweite und sogar tot und zudem noch verwandt mit ihm ist. Das hat er
388 nicht nötig. Geheiratet werden immer nur Jüngere und Schönerer, die erkennt man überall
389 sofort, dafür brauchen wir keinen Seher und bezahlen ihn auch nicht dafür, daß er sagt, was er
390 erfahren hat, was wir jedoch alle schon längst wissen und uns im Geschichts-, nein, im
391 Gesichtsbuch jederzeit anschauen können. Die dazu passende Wahrheit werden Sie noch
392 kennenlernen, die werden Sie hören, vielleicht nicht von mir, sogar sicher nicht von mir, denn
393 ich kenne sie nicht, ich habe sie einmal gekannt, als sie noch so klein war, aber jetzt haben wir
394 uns schon lange nicht mehr gesehen. Hören werden Sie sie auf alle Fälle. Sie werden hören,

395 wie die Wahrheit umfällt, da keiner sie gestützt und immer nur geschmäht hat. Sehen werden
396 Sie sie nicht mehr können, denn Sie werden blind sein, und nicht einmal Ihre Blindheit wird
397 auf Ihrem Mist gewachsen, sie wird Ihnen zugefügt worden sein. Was, Sie wollen genau so
398 eine Blindheit, wie der Seher eine hat, nur in einer andren Farbe? Haben wir nicht. Der König
399 hat alle Blindheit aufgekauft, weil er deren Vorteile gesehen hat. Einem Blinden glaubt man
400 alles, er kann ja nicht lügen, weil er die Wahrheit nie kennenlernt. Stammt dies alles aus seinem
401 Hirn? Oder ist das die Erfindung eines anderen?

402 Der Blinde glaubt, daß die Wahrheit Macht und Kraft besitzt, das stellt er sich so vor, weil er
403 der einzige ist, der ausspricht, was Sache ist. Und ins Elend gestoßen werden wir sowieso alle.
404 So, und der König erschlägt den Seher, damit er, The King, selber blind werden kann, damit er
405 endlich der einzige Blinde sein kann. Sogar die Blindheit gönnt er keinem andern. Keine
406 Stimme gönnt er einem anderen, er stimmt selbst sein Lied an und zwitschert es hinaus, mehr
407 als hundertmal die Stunde, er hat ja auch was zu sagen. Dann, wenn der König es ausspricht,
408 ist es total egal, was er sieht oder sagt. Es stimmt auf alle Fälle. Wenn der König blind ist, was
409 wollen dann Sie sehen, wenn schon der König nichts sieht? Da gibts nichts mehr zu sehen. Er
410 hat schon alles gesehen, er hat sich alles angeschaut und dann entschieden. Warum also
411 überhaupt blind werden? Das zahlt sich ja gar nicht aus, das wird einem zwar in kleiner Münze
412 ausgezahlt vom Schicksal, doch wenn Sie Ihre Auszüge betrachten – nein, nicht die Anzüge
413 natürlich, die Auszüge!, nachdem Sie aus Ihrem Haus ausgezogen sind, kriegen Sie ja immer
414 noch Ihre Kontoauszüge, an welche Adresse auch immer –, dann merken Sie: Das Schicksal
415 nimmt kein Bargeld, das will drahtlose Bezahlung, also ist es bloß Schein? Wo sind denn die
416 ganzen Scheine hingekommen? Ja, das ist ein Geldschein, doch er geldet jetzt nicht mehr. Nein,
417 die vielen Münzen meine ich, die zumindest nach viel aussahen, die gelten aber auch nichts,
418 die schon gar nicht. Was, alle blind? Der König blind und seine Untertanen, alle? Der Seher
419 auch blind? Wer sieht denn da noch was in diesem Staat, der so viele beherrscht, alle Länder

420 beherrscht, nach Belieben, wofür sie ihn nicht lieben, das ist ihm aber egal. Die einen schiebt
421 er ab, die andren schiebt er dorthin, wo er sie braucht, die nächsten läßt er gar nicht mehr herein,
422 andre wieder schiebt er vor, damit er es nicht gewesen sein wird; es wird einem schon gesagt
423 und auf Bildern gezeigt, wer wer ist, aber wenn man sie nicht sieht, können sie dann nicht ein
424 anderer sein? Was weiß ein Blinder? Wie ich? Also ich finde, eine blinde Seherin ist schon eine
425 bemerkenswerte Wandlung von sehen zu wissen, ohne je gesehen zu haben. Das ist mein
426 Schicksal. Egal, sie müssen alle raus, dann kommen wir dran, geduldig stellen wir uns dumm
427 an, der König will es so, aber er will unvorhersehbar sein, wie sagt er es, wie immer besser als
428 ich?, niemand wird uns je berühren, anrühren?, erreichen? Da möchte ich mich anschließen,
429 weil ich so unvorhersehbar bin und schon selber mit dem Löffel sehen kann, ans Messer traue
430 ich mich noch nicht, das hat schon ganz andre geblendet als mich, bin eher eine Blenderin.
431 Weshalb? Deshalb, das sagt er. Aber alle werden wir sagen: Frohe Weihnachten und ein
432 glückliches Neues Jahr! Es gibt dann keine mehr, die nicht an die Geburt des Herrschers
433 glauben, mit der das Verhängnis überhaupt erst angefangen hat. Aber daran kann er sich nicht
434 erinnern. Er kann sich an seine Geburt, auf welche furchtbare Dinge folgten, nicht erinnern.
435 Darauf basiert unser Leben, daß wir uns nicht erinnern werden können. Auch der Schutz der
436 Umgebung wird verschwinden, der des Ungeborenen wird kommen. Die Mauer an der riesigen
437 Grenze, nein, beide riesig, Mauer wie Grenze, wird aus Heidelberger Zement, dem besten der
438 Welt, weil er so nach Bildung, nein, nach Bindung lechzt, diese Mauer wird erstehen, soviel
439 steht fest, Wasser und Schotter dazu, ja, Kalk auch, womit wollen Sie sonst die vielen Leichen
440 bedecken?, schon haben wir sie, die Mauer, größer, als wir sie uns vorstellen können, sie wird
441 geboren werden, damit die andren nicht mehr geboren werden können, jedenfalls nicht bei uns.
442 Wir sind ein Amerikaner. Wir sind ein Amerikaner. Jetzt aber nicht mehr. Dieser Weg wird
443 kein leichter sein, und er wird dazu noch versperrt sein. Das werden wir ihnen versauen oder
444 im Rio Grande eintränken. Das werden wir ihnen eintränken, und das Geld dafür, das wir nicht

445 ausgeben werden, weil der Nachbar es ausgeben wird müssen, werden wir unseren Veteranen
446 geben, die für uns so hart gekämpft und trotzdem verloren haben, die Idioten, die kriegen es
447 jedenfalls, die kriegen ihr Geld, ob sie es verdient haben oder nicht, verdient haben sie es nicht,
448 weil sie so stark verwundet wurden. Die haben nicht gefragt, was ihr Land für sie tun kann, sie
449 haben es für ihr Land getan. Die haben sich verwunden lassen, die Tölpel, wie soll man mit
450 solchen Leuten Krieg führen, wenn die sich dauernd verwunden lassen! Der König wird ihnen
451 zeigen, wie es geht und wo es langgeht, der wird alle verklagen, aber wirklich alle. Wenn aber
452 eine andre klagt, dann wir natürlich auch, wissen aber nicht, warum. Wir werden, was uns
453 versichert worden ist, nicht glauben und Schluß damit machen, wir werden auch mit der
454 Versicherung selbst Schluß machen, mit allem werden wir aufhören, egal, was es ist, mit etwas
455 anderem werden wir beginnen, egal, was es ist, und egal, wieviel Zeit über die Geschehnisse
456 hinwegeilen wird, die wir noch bestimmen müssen, sonst wissen die Geschehnisse ja nicht, wo
457 sie geschehen sollen. Und es wird friedensbringende Einmütigkeit herrschen, in Gestalt des
458 mutigen einzigen alleinigen Herrschers.

459 Ab jetzt, marsch, zum Positiven! Die Kinder werden aber vielleicht mitversichert werden, das
460 versichert der König uns eigenmächtig und mächtig. Und warum? Weil ich es sage, ich bin
461 aber nicht ich, ich habe keinen Sohn, kein Sohn wird durch den König sterben, der König wird
462 kein Sohn sein, der selber stirbt, ich weiß nicht, Sie haben drei Wege zur Auswahl, suchen Sie
463 sich einen aus, dann gebären Sie in Ruhe, nein, in Unruhe gebären Sie den Erlöser, dann binden
464 Sie ihm die Füße zusammen und werfen ihn, schauen Sie, so macht man das, Sie nehmen ihn
465 an den Füßen wie eine Handtasche am Henkel, nicht wahr, und dann gehen Sie mit ihm in ein
466 unwegsames Gebirge, mein Gott, da ist keins?, dann suchen Sie halt eins!, was soll denn daran
467 wieder so schwierig sein? Auf Wehrlose, denen die Hände gebunden sind, ja, die Füße jetzt
468 auch, hinzuschlagen, was ist das Problem? Was sagen Sie? Sie werden nicht zum Mörder Ihrer
469 Kinder, es sind zu viele, und einige brauchen Sie noch zum Regieren, denn über die eigenen

470 Kinder kann man immer regieren, die kann man unter seine Fuchtel nehmen, was aber machen
471 wir mit dem Rest, den restlichen Unmündigen? Ich würde ja sagen, besser kein Mund als keine
472 Augen, was mich betrifft zumindest. Ja, auch die Tochter, auch sie wird dirigiert und abregiert,
473 die sogar ganz besonders, wir müssen sie nicht stehlen, wir wissen, woher wir sie nehmen, wir
474 haben sie ja schon, da ist sie ja! Man greift in sie hinein, und sie herrscht einen an. Die läßt sich
475 nichts gefallen. Also lassen Sie sie doch! Von der haben Sie nichts zu befürchten, oder war es
476 umgekehrt, hatte sie was von Ihnen zu befürchten? Der Vater vom Kind, diesfalls eine Tochter,
477 daher stimmt sowieso nichts, was gesagt worden ist vom blinden Sänger, nein, Seher, also der
478 Vater sagt zu diesem Seher: Du bist schuld, und der Seher antwortet: Du bist schuld, das nennt
479 man ein Unentschieden, das äußerste, was wir im Fußball zu erreichen vermögen, da steht sie
480 also, die Tochter, und hört den Urteilsspruch und klimpert mit ihrem Armreif, sie ist nicht arm,
481 sie ist reich, es müßte eigentlich Armreich heißen, wann werde ich endlich mit diesem Blödsinn
482 der Worte aufhören?, die stehen da am Rednerpult, weigern sich aber, was zu sagen, bitte!, ich
483 muß doch auch ein bisserl Spaß haben beim Schreiben, das verstehen Sie sicher, ich bediene
484 ja keine Kreissäge, die unermeßliches Leid erzeugen kann, ich habe keine Bretter, was?, diese
485 da?, diese Bretter sind schief, sogar für einen Sarg zu schief, egal, wie dick sie sind, sie sind
486 unbrauchbar, weil da überall Blut ist, aber wir waren bei der Tochter, nein, die läßt uns ja nicht,
487 und obwohl sie gebenedeit ist unter den Weibern, hat eine Tochter überhaupt keine
488 Handlungsfreiheit. Bitte, sie hat eine Freiheit, soviel, wie man ihr gibt, aber Handlungsfreiheit
489 hat sie nicht. Bitte, sie kann eine Handlung haben oder setzen, sie kann auch frei sein, mir wäre
490 lieber, sie wär es nicht und würde weiter ihre Armreifen vertreiben, die nicht bei ihr bleiben
491 sollen, aber sie kann nicht handeln. Kann sie nicht. Die bringt den Vater garantiert nicht um,
492 hat gar nicht das Zeug dazu. Die Väter haben jeden Grund, das Schlimmste von ihren Söhnen
493 anzunehmen, von diesen aber nicht, nein, auch von der Tochter nicht, das Schlimmste müssen
494 andre tun. Der König ist nicht nackt, er ist blind. Wer hätte gedacht, daß ein blinder Blender,

495 der sich alles selbst zugefügt hat, auch die Verblendung, daß so einer, außer seinem blonden
496 Haar und den allzeit bereiten Banken, die von ihm schon oft einen Haarschnitt verpaßt
497 bekommen haben, sogar einen besseren als seinen eigenen, überhaupt Gegner hat? Was macht
498 er, daß er keine Gegner hat? Ein König braucht Gegner, er wächst an ihnen. Es schienen ja
499 zuerst alle seine Gegner zu sein, das war unser Fehler, unsere Täuschung, zu denken, wir wären
500 schon alle. Wo alle sind, gibts stets noch mehr von denen. Und alle sind nicht wir. Und alle
501 sind wir nicht.

SECTION 2, pp. 142–147

502 Wir haben also jetzt nichts mehr zu sagen, das ist unsere Strafe und Ihre Freude. Da sind Sie
503 aber froh, was? Unsere Epoche endet jetzt, der Kugelschreiber ist schon lang verendet. Ihre
504 beginnt. Wir haben die Menschen als unser Eigentum betrachtet, das uns zuhören mußte, jetzt:
505 schmerzvolle Enttäuschung. Keiner hat zugehört. Die ganze lange Zeit: keiner! So, und jetzt
506 hab ich auch noch die Fernschnachrichten versäumt. Daher kann ich Ihnen leider nicht sagen,
507 was Sie zu tun haben, weil ich es selbst nicht weiß, obwohl ich es immer schon vorher gewußt
508 habe. Und das blöde Wort zerrt auch schon wieder, daß es mir den Arm aus der Kugel reißt. Es
509 hat dort drüben beim Spielplatz ein andres gefunden, mit dem es sich unterhalten möchte. Ich
510 bin ja für Unterhaltung leider ziemlich ungeeignet, ich muß mich selbst von kleinen silbernen
511 Scheiben unterhalten lassen. So, und warum unterhalten Sie dann nicht uns?, fragen Sie. Würde
512 ich gern, aber das müssen andre tun, ich muß meine Verantwortung tragen, ein beliebter Scherz
513 fauler Leute, die Verantwortung, auf die endlich die Antwort folgen muß. Ich weiß sie nicht.
514 Aber man hat sie mir schon mehrmals gegeben: Heuchler ist die Antwort. Dort auf dem
515 Transparent, mir zugehört, dort steht es laut und deutlich und dort drüben auch. Ich gebe es
516 ja zu: Es ist überhaupt nichts wahr. Alles nicht wahr, nicht wahr? Ist das Leid den Menschen
517 etwa schon zu groß geworden? Nein, keine Sorge, sie werden noch hineinwachsen. Der König

518 ist am Niedergang der Stadt schuldig, allein weil er gekommen und jetzt da ist. Weil er ist, der
519 er ist. Er hat die ungeheuerliche Übertretung begangen, daß er sich von uns zum König wählen
520 ließ. Jetzt ist er halt verantwortlich. Er ist überreich an Schuld, er hat so reichlich Schuld, daß
521 keine mehr übrig ist. Jetzt würden wir ein schönes Wunder brauchen und dürfen vielleicht
522 selbst unser blaues Wunder erleben. Es findet immer jetzt statt. Alles verstummt, das Wort ist
523 außer Sichtweite und riecht einem andren am Arsch, dann geht es halbwegs unbeeindruckt dort
524 vorbei. Es würde das andre Wort jetzt immer und überall wiedererkennen, aber was soll das
525 bringen? Wäre doch nett, wenn sich zwei Worte, die sich gut verstehn, einmal
526 wiederbegegneten. Das ist vielleicht schon öfter passiert, nur ich habe es nicht bemerkt. Keine
527 Stimme regt sich mehr mit Widerspruch. Es ist entschieden. Ich klage an. Ich zähle meine
528 gesammelten Anklagen, die vom Opfertisch, auf den ich mich gelegt habe, herabfallen, ist eine
529 ganze Menge!, aber Gott will am allerwenigsten mich, einen Knaben will er schon eher, obwohl
530 er kein Fußballtrainer, kein Erzieher und kein Priester oder Bischof ist, da steht er drüber, ich
531 meine, da steht er im Rang höher. Aber mich will Gott gewiß nicht, obwohl ich ihn einst so
532 verehrt habe, mich will keiner, so wie ich jetzt ausschaue, das Alter ist ein Massaker, ich sagte
533 es schon öfter als mir gutgetan hat, vielleicht hätte es mich sonst übersehen, eins, das auch an
534 mir angerichtet wurde, hier, in dieser Spalte, in diesem Wort, das ich nicht kenne, weil es
535 anonym ist, können Sie es auch nachlesen, aber Sie haben es eh schon gewußt, genauso, wie
536 es hier geschrieben steht. Ich zähle meine Anklagen. Selbst wenn ich sie Ihnen zukommen
537 lasse, kommen immer wieder welche als unzustellbar zu mir zurück, Annahme verweigert. Das
538 Opfer hat nicht stattgefunden, es wurde nicht angenommen, das Opfer hat die Krise, die Krise
539 will das Opfer, nein, sie will lieber ein andres Opfer, nein, das dort auch nicht, doch da kommen
540 schon Millionen leckere Opfer, hereinspaziert!, Messer und Gabel im Rücken plaziert, wie soll
541 man sich da entscheiden? Schauen alle gut aus, wir suchen bereits nach den Saucenrezepten.
542 Kommen die alle, kommt ihr Opfer alle denn, damit die Einheit dieser schwer verletzten

543 Gemeinschaft wieder hergestellt werden kann? Chaos. Entsetzen. Kein roter Faden mehr zu
544 finden, nicht einmal einer, mit dem man die Packung aufreißen kann, das muß aber nicht sein,
545 es wird Ihnen nicht schmecken, was drin ist. Der eine opfert dies, der andre das, der dritte sich
546 selbst, der vierte wird von seinem Vater hingeschleppt zum Opfer, aber nicht einmal das wird
547 dann genommen. Es warten hinter der Sperre schon Tausende weitere Opfer, vielleicht ist unter
548 denen ja ein besseres.

549 Sollen wir dem König Opfer bringen, weil Gott sie nicht haben will? Überall das gleiche
550 Streben, das gleiche Sterben, der gleiche Haß, den gleichen Zwang, die gleiche Illusion, daß es
551 in diesem Land, das sich prinzipiell einig ist, wenn auch nur mit sich selbst, daß es in diesem
552 Land eine Einheit geben könnte. Schwer seufzend hebt das Land die Hand, es meldet sich
553 freiwillig, das Zeichen könnte aber auch was ganz andres bedeuten. Andre sollen folgen, andre
554 sollen ihm folgen. Es schüttelt mich, es schüttelt das Opfer, weil es so viel Blut verliert, das
555 fließt schwarz dahin aus der Wunde am Schenkel, Wunden an Stelle der Augen, wo auch
556 immer. Was sagen die Nachrichten, die nächsten schaue ich mir garantiert an, sie werden die
557 neuesten sein, die alten, die ich versäumte, schauen sicher alt aus dagegen und verfallen vor
558 meinen Augen, sie sagen: Aller Groll, aller Haß, alles, was sich eigentlich schön auf Sie alle
559 verteilen sollte, damit jeder was davon hat, all das richtet sich, sagt dieser Mann hier, den ich
560 Ihnen leider nicht persönlich herbeischaffen kann, damit er es Ihnen selber sagt, all diese
561 negativen Gefühle richten sich auf ein einziges Individuum, auf den König, der jeder sein
562 könnte, aber nicht ist, das haben Sie noch nicht gewußt, was? Der König ist er, der König ist
563 nun mal er, und jetzt müßte er eigentlich der sein, in den alles mündet, die Hoffnungen als
564 erstes, die werden schon bald abgehakt sein, aber die Haßgefühle, der Groll, wie wärs mit
565 denen? Richten sich auf ihn, auf den König, auf den Einzigen, auf das versöhnende Opfer.
566 Passen Sie gut auf das Wort versöhnend auf! Es ist zwar nicht jenes, das sich vorhin von mir
567 losgerissen hat, denn mit Versöhnung hatte ich nie was am Hut, es ist ein ganz neues Wort, das

568 zu mir gekommen ist, weil mein altes Wort es mit mir nicht mehr aushalten kann. Bitte, komm
569 zu mir zurück, liebes Wort, oder muß ich erst einen Engel rufen? Da ist er ja schon, ich mußte
570 nicht mal rufen, er war die ganze Zeit da! Da ruft der Engel des HERRN vom Himmel
571 irgendwen an, verflucht seinen Provider, weil der dort keinen Mast, oder womit er uns halt
572 versorgen möchte, hingestellt und dahingestellt hat sein lassen, in erster Linie mit einem
573 Billigtarif, damit auch wir mit jedem reden und keinem mehr zuhören können, es würde sich
574 auch nicht lohnen, denn wer wollte schon mit Gott sprechen, die Strecke ist viel zu weit, der
575 Tarif greift jetzt nach uns, wir sind jedoch schon viel weiter; der Engel hat die Nummer
576 gewählt, damit das Wort sich verbreiten kann, er schaut auf das Display, ob er auch die richtige
577 Nummer gewählt hat, weil keiner abhebt. Also bitte, wie lang will der noch warten, bis er eine
578 Verbindung kriegt? Es will sich hier wohl breitmachen, denn höher kommt es nicht hinauf, das
579 Wort, das bei Gott ist, nein, eben nicht, das Wort hat eine Panne, es kommt nirgendwohin, es
580 bleibt, und es ist auch wieder weg. Keine Ahnung.

581 Skypen geht in diesem Fall nicht, was sollte man da auch sehen? Da ist ja nichts, nur Ödnis.
582 Keine Fabriken. Keine Bergwerke, überhaupt keine Werke. Irgendwer hat gesprochen, wir
583 haben es nicht gehört, aber einer muß es gesagt haben: Weg mit ihm, weg mit dem Wort, mit
584 jedem Wort, wir wählen lieber ein andres Wort, damit wir auch das verlieren, wir haben alles
585 verloren, jetzt gehen uns auch noch die Worte aus und dorthin, wo noch etwas Platz für
586 Unterhaltung ist. Bitte, nehmen Sie schon mal auf dem Opferstein Platz, machen Sie sich
587 bequem, ich hole nur das Messer: Abraham! Abraham! Und der antwortet, wie bereits gesagt,
588 nicht von mir, deswegen stimmt es auch: Hier bin ich. Moment, ich kann nicht genau sehen,
589 wer das überhaupt ist, er scheint aber da zu sein. Mein Wort ist verrückt geworden,
590 wahrscheinlich weil es glaubte, mich verloren zu haben, aber ich verliere keine Worte, und das
591 Wort, es spricht: Lege deine Hand nicht an den Knaben und tue ihm nichts; denn nun weiß ich,

592 daß du Gott fürchtest und hast meinetwillen. Bitte seien Sie mir nicht böse, und hören Sie lieber
593 nicht auf mich!

594 So, alle noch mal her zu mir vor den Vorhang:

595 David Cay Johnston: »Die Akte Trump«

596 Sophocles: »König Ödipus«

597 René Girard: »Das Heilige und die Gewalt«

598 Martin Heidegger, as always, this time the Black Notebooks, some parts blacked out.

599 And other stuff, I can't remember it all. News articles and stuff like that.

600 David Graeber: »Schulden«

601 Sigmund Freud: »Der Untergang des Ödipuskomplexes«